叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 去死吧，影子！(die, Shadow!) 000001

2. 去死吧，影子！(die, Shadow!) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

去死吧，影子！(Die, Shadow!)
第1/2页

[daɪ] , ['ʃædəʊ] !
DIE , SHADOW !
死 , 阴影 !

去死吧，影子！

[baɪ]['ældʒɪs] ['bʊdrɪs]
BY ALGIS BUDRYS
经过 阿尔吉斯 布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

[hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
He began as a hero .
他 开始 作为 一个 英雄 .

他最初是一位英雄。

['iːɒnz]['leɪtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
Eons later and a
亿万年 之后 和 一个

亿万年后，

['juːnɪvɜːs] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'sted] [ə; eɪ][gɒd] !
universe away , he became instead a god !
宇宙 离开 , 他 成为 反而 一个 上帝 !

在遥远的宇宙中，他却成为了神！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .
Worlds of If Science Fiction , May 1963 .
世界 的 如果 科学 小说 , 可能 - .

《如果世界》科幻杂志，1963年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ai]
I
我

我

[aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə][daɪ][ə'ləʊn] ,
I've come a long , long way to die alone ,
我已经 来 一个 长的 , 长的 方式 到 死 独自的 ,

我走了这么远的路，却要孤独地死去。

['deɪvɪd] [griːvz] [θɔːt] [æz; əz] [dɪ'faɪəns] ['tʌmbld] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [ʃraʊd] [ɒv; əv] ['viːnəs] ,

David	Greaves	thought	as	Defiance	tumbled	through	the	misty	shroud	of	Venus	,
大卫	油渣	想法	作为	蔑视	翻滚	通过	这	蒙蒙	裹尸布	的	金星	,

当"反抗号"翻滚着穿过金星朦胧的薄雾时，大卫·格里夫斯心想：

['həʊpləsli] [tɔːn] [ə'pɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪnz] .

hopelessly	torn	apart	by	the	explosion	in	her	engines	.
绝望地	撕裂	除	经过	这	爆炸	在	她	发动机	.

引擎爆炸，她的身体彻底破碎了。

[ɒn] [ðə; ði] [kən'səʊl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði] ['æltɪmiːtə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː]

On	the	console	in	front	of	him	,	the	altimeter	was	one	of	the	last	few
在	这	安慰	在	正面	的	他	,	这	高度表	曾是	一	的	这	最后的	很少

['miːnɪŋf(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

meaningful	instruments	,
有意义的	仪器	,

在他面前的控制台上，高度计是最后几个仍然有用的仪器之一。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [hɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['tɔːtʃəd] [maɪlz] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	it	told	him	there	were	only	a	few	tortured	miles	remaining	before	the
和	它	讲述	他	那里	是	仅有的	一个	很少	受折磨	英里	其余的	前	这

[ʃɪp] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [fɑː(r)] — [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [wen] [nəʊ]

ship	he	had	brought	this	far	—	had	spent	his	fortune	in	building	when	no
船	他	有	带来	这	远的	—	有	花费	他的	财富	在	建筑	什么时候	不

['gʌvənmənt] [wʊd] [jet] [kən'sɪdə(r)] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [mænd] ['rɒkɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] — [wʊd] [smæʃ]

government	would	yet	consider	risking	a	manned	rocket	on	his	flight	—	would	smash
政府	会	然而	考虑	冒险	一个	有人值守	火箭	在	他的	航班	—	会	粉碎

[daʊn] [tuː; tə] [ɪts] [duːm] [ɒn] [ə; eɪ] ['plænɪt] [nəʊ] [mæn] [hæd; həd] ['evə(r)] [wɔːkt] .

down	to	its	doom	on	a	planet	no	man	had	ever	walked	.
向下	到	它是	厄运	在	一个	行星	不	男人	有	曾经	步行	.

它告诉他，在他耗费巨资建造这艘飞船——当时没有任何政府会考虑冒险用载人火箭执行他的飞行任务——到达目的地之前，只剩下几英里痛苦的航程了，而这艘飞船最终将坠毁在一个从未有人踏足的星球上。

['bætəd] [ænd; ənd] [tɒst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['kreɪzi] ['tʌmblɪŋ] ,

Battered	and	tossed	in	his	seat	by	the	ship's	crazy	tumbling	,
伤痕累累	和	抛掷	在	他的	座位	经过	这	船的	疯狂的	翻滚	,

被船身剧烈颠簸撞得在座位上摇晃不定。

[griːvz] [tenst] [ðə; ði] [əʊk] - [hɑːd] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə]

Greaves	tensed	the	oak	-	hard	muscles	of	his	arms	and	thrust	himself	up	to
油渣	紧张的	这	橡木	-	难的	肌肉	的	他的	武器	和	推力	他自己	向上	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

格里夫斯绷紧了手臂上坚硬如橡木的肌肉，猛地站了起来。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ded] [jet] .

He	wasn't	dead	yet	.
他	不是	死的	然而	.

他还没死。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ded] [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [slɪm] [tʃɑːns] [peɪd] [ɒf] ,

He	wasn't	dead	and	,	if	the	slim	chance	paid	off	,
他	不是	死的	和	,	如果	这	苗条的	机会	有薪酬的	离开	,

他没死，而且，如果这渺茫的希望实现了，

[id] [stɪl] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] , [seɪf] ,

he'd	still	be	present	to	laugh	in	the	government's	face	when	the	first	,	safe	,
他会	仍然	是	展示	到	笑	在	这	政府的	脸	什么时候	这	第一的	,	安全的	,

当第一个、安全的、

['kɔ:ʃəs]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['ventʃə(r)]	['faɪnəli]	[meɪd]	[ɪts]	[weɪ]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['emptɪnəs]	[bɪ'twi:n]	[ɜ:θ]	[ænd; ənd]
cautious	**official**	**venture**	**finally**	**made**	**its**	**way**	**across**	**the**	**emptiness**	**between**	**Earth**	**and**
谨慎	官方的	风险投资	最后	制成	它是	方式	穿过	这	空虚	之间	地球	和

[ðə; ði]	[sʌnz]	['sekənd]	['plænɪt]	.
the	**Sun's**	**second**	**planet**	**.**
这	太阳的	第二	行星	.

谨慎的官方探险最终穿越了地球和太阳系第二颗行星之间的空旷地带。

['drægɪŋ]	[hɪm'self]	[frɒm; frəm]	['hændhəʊld]	[tu:; tə]	['hændhəʊld]	,	[hɪz; ɪz]	['tendənz]	['krækɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]
Dragging	**himself**	**from**	**handhold**	**to**	**handhold**	**,**	**his**	**tendons**	**cracking**	**with**	**the**
拖拽	他自己	从	扶手	到	扶手	,	他的	肌腱	裂纹	和	这

[streɪn]	,
strain	**,**
拉紧	,

他挣扎着从一个岩点挪到另一个岩点，肌腱因用力而发出咔咔的响声。

[hi:; hi]['li:və, 'le-]	[hɪm'self]	[tə'wɔ:d]	[ðə; ði]	[kræʃ]	['kæpsju:l]	,	[fɔ:st]	['əʊpən][ɪts]	[hætʃ]	[ænd; ənd]	['pʊld]
he	**levered**	**himself**	**toward**	**the**	**Crash**	**Capsule**	**,**	**forced**	**open**	**its**	**hatch**	**and**	**pulled**
他	杠杆	他自己	朝向	这	碰撞	胶囊	,	强制	打开	它是	孵化	和	拉

[hɪm'self]	[θru:]	,
himself	**through**	**,**
他自己	通过	,

他利用杠杆原理把自己撑向紧急逃生舱，强行打开舱门，然后爬了进去。

[waɪl]	[ðə; ði]	[wɪndz; waɪndz]	[ɒv; əv]	['vi:nəs]	[tɔ:(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʃætəd]	[hʌl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[skri:m]
while	**the**	**winds**	**of**	**Venus**	**tore**	**at**	**the**	**shattered**	**hull**	**and**	**the**	**scream**
尽管	这	风	的	金星	撕裂	在	这	破碎	船体	和	这	尖叫

[ɒv; əv]	-	['pæsɪdʒ]	[θru:]	[ðə; ði]	['mɜ:ki]	[skaɪ]	[rəʊz]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	['sævɪdʒ]	[haʊl]	.
of	**Defiance's**	**passage**	**through**	**the**	**murky**	**sky**	**rose**	**to**	**a**	**savage**	**howl**	**.**
的	-	通道	通过	这	浑浊的	天空	玫瑰	到	一个	野蛮的	嗥	.

金星的狂风撕扯着破碎的船体，而"反抗号"穿过昏暗天空的尖啸声升腾成一声野蛮的嚎叫。

[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[klaʊd]	-	[læʃt]	[hʌl]	[ðeə(r)]	[wɜ:(r); wə(r)]	[nəʊ]	[stɑ:z]	.
Outside	**the**	**cloud**	**-**	**lashed**	**hull**	**there**	**were**	**no**	**stars**	**.**
外部	这	云	-	鞭打	船体	那里	是	不	明星	.

在被云层笼罩的船体外面，看不到星星。

[bɪ'ləʊ]	,	[nəʊ][wʌn]	[nju:]	[wɒt]	[sɔ:t]	[ɒv; əv]	['dʒʌŋg(ə)l]	,	[ɔ:(r)]	[si:]	,
Below	**,**	**no**	**one**	**knew**	**what**	**sort**	**of**	**jungle**	**,**	**or**	**sea**	**,**
以下	,	不	一	知道	什么	种类	的	丛林	,	或者	海	,

下面，谁也不知道是什么样的丛林，或是什么样的海洋。

[ɔ:(r)]	['dezət]	[ɒv; əv]	['wɪpɪŋ]	['pɔɪz(ə)n][sænd]	[maɪt]	[laɪ][ɪn][weɪt]	.
or	**desert**	**of**	**whipping**	**poison**	**sand**	**might**	**lie**	**in**	**wait**	**.**
或者	沙漠	的	鞭打	毒	沙	可能	说谎	在	等待	.

或者，可能潜伏着一片剧毒的沙海。

[gri:vz]	[hæd; həd]	[nɒt]	[kɛəd]	[wen]	[hi:; hi]	[set]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[keə(r)]	[naʊ]	.
Greaves	**had**	**not**	**cared**	**when**	**he**	**set**	**out**	**,**	**and**	**did**	**not**	**care**	**now**	**.**
油渣	有	不是	关心	什么时候	他	放	出去	,	和	做过	不是	关心	现在	.

格里夫斯出发时不在乎，现在也不在乎。

[ɪf]	[men]	[hæd; həd]	['ɔ:lweɪz]	['weɪtɪd]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ʃʊə(r)]	,
If	**men**	**had**	**always**	**waited**	**to**	**be**	**sure**	**,**
如果	男人	有	总是	等待	到	是	当然	,

如果男人总是等到确定之后才行动，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][saɪn] - [pəʊsts][hæd; həd]

if	all	the	adventurers	of	mankind	had	waited	until	the	sign	-	posts	had
如果	全部	这	冒险者	的	人类	有	等待	直到	这	符号	-	帖子	有

[gɒn] [ʌp] ,

gone	up	,
已消失	向上	,

如果人类所有的冒险家都等到路标竖起之后才行动，

[ðə; ði] [keɪv] [beəz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [fɔːm] [ɒv; əv][laɪf][ɒn] [ɜːθ] ,

the	cave	bears	would	still	be	the	dominant	form	of	life	on	Earth	,
这	洞穴	熊	会	仍然	是	这	主导的	形式	的	生活	在	地球	,

洞熊仍然会是地球上最主要的生物类型。

[ænd; ənd]['reɪsɪz][ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv] [maɪt] ['nevə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][mæn][tuː; tə]

and	races	undreamed	of	might	never	know	such	a	thing	as	man	to
和	种族	未曾预料到的	的	可能	绝不	知道	这样的	一个	事物	作为	男人	到

['kɒntest] [ðeə(r)] [sweɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

contest	their	sway	over	the	Universe	.
竞赛	他们的	摇摆	超过	这	宇宙	.

而那些我们从未想象过的种族，或许永远不会知道人类的存在，从而无法挑战他们对宇宙的统治地位。

[aɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ,

I'll	live	to	see	my	share	of	that	,
患病的	居住	到	看	我的	分享	的	那	,

我终将亲眼见证属于我的那一份。

[griːvz] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['kæpsʊlz] [hætʃ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Greaves	thought	as	he	pulled	the	capsule's	hatch	shut	and	dropped	into	the
油渣	想法	作为	他	拉	这	胶囊的	孵化	关闭	和	掉落	进入	这

['speʃ(ə)l] ['pædɪŋ] [ðæt] ,

special	padding	that	,
特别的	填充	那	,

格里夫斯一边想着，一边拉上太空舱的舱门，跳进了特制的衬垫里。

[ɪn] ['θɪəri] , [wʊd] ['kʊʃ(ə)n] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt] .

in	theory	,	would	cushion	much	of	the	impact	.
在	理论	,	会	软垫	很多	的	这	影响	.

理论上，这将缓冲大部分冲击。

[ɔː(r)] [els] [aɪl] [nəʊ] [aɪ] [traɪd] .

Or	else	I'll	know	I	tried	.
或者	别的	患病的	知道	我	尝试	.

否则我就知道我尽力了。

[hiː; hi] [trɪpt] [ðə; ði]['liːvə(r)] [ðæt] [wʊd] [flʌd] [ðə; ði]['kæpsjuːl] [wɪð] ['dɒktə(r)] - ['speʃ(ə)l]

He	tripped	the	lever	that	would	flood	the	capsule	with	Doctor	Eckstrom's	special
他	绊倒了	这	杠杆	那	会	洪水	这	胶囊	和	医生	-	特别的

[ˌænəs'θetɪk] — [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['kɒmpaʊnd] [ðæt] [maɪt] — [dʒʌst] ['beəli] ,

anesthetic	—	the	experimental	compound	that	might	—	just	barely	,
麻药	—	这	实验	化合物	那	可能	—	只是	仅仅	,

他扳动了控制杆，将埃克斯特罗姆医生特制的麻醉剂——一种可能——勉强——注入胶囊中。

[maɪt] — ['ɒfə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

might	—	offer	a	chance	.
可能	—	提供	一个	机会	.

或许——提供一个机会。

[æz; əz][ðə; ði] [hɪs] [pv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] - [tɪndʒd] , ['ækrɪd][gæs] [bɪ'keɪm] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [ɪn]

As	the	hiss	of	the	yellow	-	tinged	,	acrid	gas	became	louder	and	louder	in
作为	这	嘶	的	这	黄色的	-	带点色调	,	辛辣	气体	成为	更大声	和	更大声	在

[hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

耳边传来越来越响亮的、泛着黄色的刺鼻气体的嘶嘶声。

['deɪvɪd] [griːvz] [θɔːt] [ə'gen] [pv; əv][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [əb'sesɪv] [leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

David	Greaves	thought	again	of	the	almost	obsessive	lengths	to	which	he
大卫	油渣	想法	再次	的	这	几乎	痴迷的	长度	到	哪个	他

[hæd; həd] [gɒn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['kæpsjuːl] .

had	gone	in	making	sure	that	there	would	be	such	a	thing	as	the	capsule	.
有	已消失	在	制作	当然	那	那里	会	是	这样的	一个	事物	作为	这	胶囊	.

大卫·格里夫斯再次想起，为了确保太空舱的存在，他几乎到了痴迷的地步。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] — [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	entire	project	—	the	decision	to	build	the	ship	,
这	全部的	项目	—	这	决定	到	建造	这	船	,

整个项目——从决定建造这艘船开始，

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmiːti'ɒrɪk]

to	sacrifice	for	it	the	personal	fortune	he	had	built	up	in	his	meteoric
到	牺牲	为了	它	这	个人的	财富	他	有	建造	向上	在	他的	流星

[raɪz][frɒm; frəm][əb'skjʊərəti][tuː; tə] ['biːɪŋ] [wʌn][pv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊst][daɪ'næmɪk][ænd; ənd]

rise	from	obscurity	to	being	one	of	the	world's	most	dynamic	and
上升	从	朦胧	到	存在	一	的	这	世界的	最多	动态的	和

['sɜːt(ə)nli] ['jʌŋgɪst] [ɪn'dʌstriəlɪst] — [hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [fə'nætɪkl] [pə'sɪstəns]

certainly	youngest	industrialists	—	had	been	marked	by	his	fanatical	persistence
当然	最小的	实业家	—	有	到过	标记	经过	他的	狂热的	持久性

[ænd; ənd][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	dedication	.
和	奉献	.

为了实现这个目标，他牺牲了自己从默默无闻到成为世界上最有活力、也无疑是最年轻的实业家之一所积累的个人财富——这体现了他狂热的坚持和奉献精神。

[bʌt; bət] [ðæt] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [fɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ['sekənd] — [ðə; ði][səʊl] ['pɜːpəs]

But	that	dream	had	come	first	,	and	the	fortune	second	—	the	sole	purpose
但	那	梦	有	来	第一的	,	和	这	财富	第二	—	这	唯一	目的

[pv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

of	his	career	,
的	他的	职业	,

但梦想是第一位的，财富是第二位的——这是他事业的唯一目标。

[frɒm; frəm][ɪts] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'nʌðə(r)][ˌendʒɪ'nɪə(r)][test]['paɪlət] ,

from	its	very	beginnings	when	he	was	only	another	engineer	test	pilot	,
从	它是	非常	开端	什么时候	他	曾是	仅有的	其他	工程师	测试	飞行员	,

从他最初只是一名普通的工程师试飞员开始，

[hæd; həd] ['sɪmpli] [biːn] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ðə; ði] [miːnz] [səʊ] [dɪ'faɪəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɪlt] .

had	simply	been	to	accumulate	the	means	so	Defiance	could	be	built	.
有	简单地	到过	到	积累	这	方法	所以	蔑视	可以	是	建造	.

目的仅仅是为了积累资源，以便建立反抗军。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [θriː] - ['kwɔːtəz] [kəm'pliːt] [wen] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə]

But	the	ship	had	been	three	-	quarters	complete	when	he	conceived	the	idea
但	这	船	有	到过	三	-	四分之一	完全的	什么时候	他	构思	这	主意

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæpsjuːl] .

for	the	capsule	.
为了	这	胶囊	.

但当他萌生建造太空舱的想法时，飞船已经完成了四分之三。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][naʊ][rɪ'membə(r)][ɪg'zæktli] [wen] [ɔː(r)][haʊ][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ðæt]

He	could	not	even	now	remember	exactly	when	or	how	he	had	decided	that
他	可以	不是	甚至	现在	记住	确切地	什么时候	或者	如何	他	有	决定	那

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][dɪ'vaɪs] [ə'bɔːd] [ðæt] [wʊd] [prə'tekt][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kræʃ]

he	must	have	some	device	aboard	that	would	protect	him	from	a	crash
他	必须	有	一些	设备	船上	那	会	保护	他	从	一个	碰撞

[ænd; ənd] — [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] — [kiːp] [hɪm][ə'laɪv] ,

and	—	here	was	the	vital	thing	he	insisted	upon	—	keep	him	alive	,
和	—	这里	曾是	这	必不可少的	事物	他	坚持	之上	—	保持	他	活	,

他现在也记不清自己究竟是什么时候、又是如何决定必须在飞机上安装某种装置，以保护自己免受坠机伤害，并且——这是他坚持的关键一点——保证自己的生命安全。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɪndʒəd] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [mait] [biː; bi] ['nesəsəri] , [ʌn'tɪl] [ɹ'ɛskjuːəz]

no	matter	how	injured	,	no	matter	how	long	might	be	necessary	,	until	rescuers
不	事情	如何	受伤	,	不	事情	如何	长的	可能	是	必要的	,	直到	救援人员

[kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] .

could	reach	him	.
可以	抵达	他	.

无论伤势多么严重，无论需要多长时间，直到救援人员到达他身边。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ɹ'ɛskjuːəz] — [ɒv; əv] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn]['ʌðə(r)z] —

For	him	to	even	think	in	terms	of	rescuers	—	of	depending	on	others	—
为了	他	到	甚至	思考	在	条款	的	救援人员	—	的	取决于	在	其他的	—

[wɒz; wəz]['təʊtəli] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] .

was	totally	uncharacteristic	.
曾是	完全	异常	.

他竟然会想到救援人员——想到依赖他人——这完全不像他平时的作风。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][daɪ'vɜːt][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dwɪndlɪŋ] [rɪ'sɔːsɪz] [frɒm; frəm]

For	him	to	divert	a	major	portion	of	his	dwindling	resources	from
为了	他	到	转移	一个	主要的	部分	的	他的	逐渐减少	资源	从

[wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] ,

work	on	the	ship	itself	,
工作	在	这	船	本身	,

对他来说，将他日益减少的资源中的大部分从船舶本身的建造工作中转移出来，

[ænd; ənd] [pʊʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpsjuːl] , [wɒz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] [laɪts]

and	push	toward	the	elaborate	design	of	the	capsule	,	was	,	in	some	lights
和	推	朝向	这	精心制作的	设计	的	这	胶囊	,	曾是	,	在	一些	灯

, [ə'gen] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪkli] ['fuːlɪʃ] .

,	again	uncharacteristically	foolish	.
,	再次	反常地	愚蠢	.

并且推动对太空舱进行精心设计，从某种角度来看，这又是一种反常的愚蠢行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] . . . . . .

But	he	had	done	it	,	and	now	.	.	.	.	.	.
但	他	有	完毕	它	,	和	现在	.	.	.	.	.	.

但他已经做到了，现在.....

[naʊ] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][sʌm; səm] [sed] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dʒiːniəs]

Now	the	anesthetic	created	by	the	man	some	said	was	a	medical	genius
现在	这	麻药	创建	经过	这	男人	一些	说	曾是	一个	医疗的	天才

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwæk] [hæd; həd] ['flʌdɪd] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	some	said	was	a	quack	had	flooded	over	him	.
和	一些	说	曾是	一个	嘎嘎	有	被淹	超过	他	.

现在，这位被一些人称为医学天才，也被一些人称为庸医的人研制出的麻醉剂已经淹没了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][fɜːst] [ɪ'fekt] — [ðə; ði][kɑːm] , [ðə; ði] ['draʊzi] [piːs] .

He	could	feel	the	first	effect	—	the	calm	,	the	drowsy	peace	.
他	可以	感觉	这	第一的	影响	—	这	冷静的	,	这	昏昏欲睡	和平	.

他能感受到最初的效果——平静，昏昏欲睡的安宁。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] — ['veri] [suːn] [naʊ] — [hɪz; ɪz]

By	the	time	the	Defiance	smashed	into	the	ground	—	very	soon	now	—	his
经过	这	时间	这	蔑视	粉碎	进入	这	地面	—	非常	很快	现在	—	他的

[mə'tæbəlɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [sləu] [tuː; tə][ə; eɪ] ['keəfəli] ['miːtəd] [reɪt] .

metabolism	would	have	slowed	to	a	carefully	metered	rate	.
代谢	会	有	减速	到	一个	小心	计量	速度	.

当"反抗号"坠落到地面时——很快就会到来——他的新陈代谢将会减慢到一个经过精心控制的速率。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [biːt] [wʌns] .

It	would	take	hours	for	his	heart	to	beat	once	.
它	会	拿	小时	为了	他的	心	到	打	一次	.

他的心脏要过几个小时才会跳动一次。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

To	him	it	would	seem	as	if	each	day	was	only	a	few	minutes	.
到	他	它	会	似乎	作为	如果	每个	天	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	.

对他来说，每一天似乎都只有短短几分钟。

[ðə; ði]['dʒægɪd] [nɜːv] - ['flæʃɪz] [ɒv; əv][peɪn] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [sləʊ] ['tɪŋgl] ;

The	jagged	nerve	-	flashes	of	pain	would	be	only	a	faraway	slow	tingle	;
这	锯齿状	神经	-	闪光灯	的	疼痛	会	是	仅有的	一个	离这很远	慢的	刺痛	;

那种神经性疼痛的剧烈波动，只会变成遥远而缓慢的刺痛感；

[ðə; ði][blɪŋk][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [wʊd] [ɪn'kʌmpəs] ['aʊəz] [ɒv; əv]['æktʃuəl][taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

the	blink	of	an	eye	would	encompass	hours	of	actual	time	,	and	he	would
这	眨	的	一个	眼睛	会	包含	小时	的	实际的	时间	,	和	他	会

[laɪ][hɪə(r)] ,

lie	here	,
说谎	这里	,

眨眼之间就相当于几个小时，而他将永远躺在这里。

[seɪf] , [ə'sliːp] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [hætʃ] [wɒz; wəz]['əʊpənd][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

safe	,	asleep	,	until	the	hatch	was	opened	and	he	was	taken	out	into	the
安全的	,	睡着了	,	直到	这	孵化	曾是	打开	和	他	曾是	已采取	出去	进入	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

他安然无恙地睡着了，直到舱门打开，他被带到空中。

[weə(r)] ['sləʊli] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wʊd] [weə(r)] [ɒf] .

where	slowly	the	effects	would	wear	off	.
在哪里	缓慢地	这	效果	会	穿	离开	.

效果会慢慢消退。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [gæs] [kəm'prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæpsʊlz] [tæŋks][tuː; tə] [kiːp]

there	was	more	than	enough	gas	compressed	into	the	capsule's	tanks	to	keep
那里	曾是	更多的	比	足够的	气体	压缩	进入	这	胶囊的	坦克	到	保持

[hɪm] ['pɜːfɪktli] [rɪ'lækst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

him	perfectly	relaxed	for	a	hundred	years	.
他	完美	轻松	为了	一个	百	年	.

太空舱的储气罐中压缩了足够多的气体，足以让他完全放松地生活一百年。

[ðə; ði] [vælv] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dɪ'vaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [sketʃ] [aʊt][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ,

The	valve	—	a	simple	device	he	had	sketched	out	in	five	minutes	,
这	阀门	—	一个	简单的	设备	他	有	草图	出去	在	五	分钟	,

这个阀门——一个简单的装置，他只用了五分钟就画出了草图。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [wʊd] [kən'tɪnjuː]

as	if	the	design	had	been	part	of	his	mind	for	years	—	would	continue
作为	如果	这	设计	有	到过	部分	的	他的	头脑	为了	年	—	会	继续

[tuː; tə] ['miːtə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒptɪməm] [reɪt] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] .

to	meter	out	the	supply	at	the	optimum	rate	and	pressure	.
到	仪表	出去	这	供应	在	这	最佳	速度	和	压力	.

仿佛这个设计已经在他脑海中酝酿多年——将继续以最佳速率和压力计量供应。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [naʊ] — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm] ['ɪmpækt] ,

It	was	only	now	—	perhaps	a	hundred	feet	from	impact	,
它	曾是	仅有的	现在	—	也许	一个	百	脚	从	影响	,

就在此时——或许距离撞击点只有一百英尺——

[pə'hæps] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [heəz] - [bredθ] — [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn] [ðə; ði]

perhaps	only	a	hundred	hairs	-	breadths	—	that	he	suddenly	saw	the	flaw	in	the
也许	仅有的	一个	百	头发	-	宽度	—	那	他	突然	锯	这	缺陷	在	这

[dɪ'zaɪn] .

design	.
设计	.

或许只是毫厘之差——他突然发现了设计中的缺陷。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [vælv] , [ɪn] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['riːfleks] ,

He	struggled	to	reach	the	valve	,	in	a	useless	reflex	,
他	挣扎	到	抵达	这	阀门	,	在	一个	无用	反射	,

他本能地挣扎着想要够到阀门，但那只是徒劳的反射动作。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ]

for	there	would	have	been	nothing	he	could	have	done	,	no	matter	how
为了	那里	会	有	到过	没有什么	他	可以	有	完毕	,	不	事情	如何

[mʌtʃ] [taɪm] [rɪ'meɪnd] .

much	time	remained	.
很多	时间	剩余	.

因为无论还剩下多少时间，他都无能为力了。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] , [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	he	fell	back	,	a	twisted	grin	on	his	face	.
然后	他	跌倒	后退	,	一个	扭曲	咧嘴笑	在	他的	脸	.

然后他向后倒去，脸上带着一丝扭曲的笑容。

[aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə] [træp] [maɪ'self] , [hiː; hi] [lɑːft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [drauz] [maɪnd] ,

I've	come	a	long	,	long	way	to	trap	myself	,	he	laughed	in	his	drowsing	mind	,
我已经	来	一个	长的	,	长的	方式	到	陷阱	我	,	他	笑了	在	他的	困倦	头脑	,

“我走了这么远的路，结果却把自己困住了，”他在昏昏欲睡的意识里笑着说。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [kræʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæpsjuːl] , [tɔːn] [frɒm; frəm] - [saɪd] ,

as	the	ship	crashed	,	and	the	capsule	,	torn	from	Defiance's	side	,
作为	这	船	崩溃了	,	和	这	胶囊	,	撕裂	从	-	边	,

随着飞船坠毁，太空舱从“反抗号”侧面被撕裂下来，

[ˌriː'baʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] [ʃel] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['viːnəs] ,

rebounded	like	a	cannon	shell	from	Heaven	upon	the	outraged	soil	of	Venus	,
反弹	喜欢	一个	大炮	壳	从	天堂	之上	这	义愤填膺	土壤	的	金星	,

如同炮弹从天而降，反弹到愤怒的金星土壤上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [klaʊdz] [spræŋ] ['ɪntuː] [fleɪmd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv]

and	the	overhead	clouds	sprang	into	flamed	reflection	from	the	blast	of
和	这	开销	云	弹簧	进入	火焰	反射	从	这	爆炸	的

- [end] .

Defiance's	end	.
-	结尾	.

而头顶的云层则因反抗终结的爆炸而反射出火焰般的倒影。

[ɪn][ðə; ði]['kæpsju:l] ,
In the capsule ,
在 这 胶囊 ,

在胶囊中，

[ðə; ði] [vælv] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [fləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lɒdʒɪkli] ['kəʊpiəs] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ˌænəs'θetɪk]
the valve controlling the flow from the illogically copious supply of anesthetic
这 阀门 控制 这 流动 从 这 非逻辑地 丰富 供应 的 麻药
[snæpt] [ɒf] ['kli:nli] .
snapped off cleanly .
啪啪 离开 干净利落 .

控制麻醉剂（供应量异常充足）流量的阀门干净利落地断裂了。

['deɪvɪd] [gri:vz] - [lʌŋz] [dʒəult][tu:; tə][ðə; ði]['ɪmpækt][æz; əz][ə; eɪ] ['sɛntʃəriz] ['dəʊsɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ]
David Greaves ' lungs jolted to the impact as a century's dosage of the high
大卫 油渣 - 肺 猛然一震 到 这 影响 作为 一个 世纪的 剂量 的 这 高的
- ['preʃə(r)] [gæs] [dɪ'lɪvəd] [ɪts][wʌn]['dʒaɪənt] ['hæməbləu] [ɒv; əv] [sli:p] . . . .
- pressure gas delivered its one giant hammerblow of sleep . . . .
- 压力 气体 发表 它是 一 巨大的 锤击 的 睡觉 . . . .

大卫·格里夫斯的肺部猛地一震，百年来积累的高压气体如同重锤般击中了他，让他彻底陷入沉睡.....

[ɒv; əv] [sli:p] [laɪk] [deθ] . . . .
Of sleep like death . . . .
的 睡觉 喜欢 死亡 . . . .

睡得像死一样.....

[ɒv; əv] [sli:p] [səʊ] [sləʊ] , [səʊ][mə'dʒestɪk] , [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'tɜ:nəli] ['eɪdʒləs] ['bɒdi] [maɪt] ['testɪfaɪ]
Of sleep so slow , so majestic , that only the eternally ageless body might testify
的 睡觉 所以 慢的 , 所以 雄伟 , 那 仅有的 这 永恒 永葆青春 身体 可能 作证
[tu:; tə][laɪf] .
to life .
到 生活 .

如此缓慢、如此壮丽的睡眠，只有永葆青春的躯体才能见证生命。

[ɒv; əv] [sli:p] [wɪ'ðaʊt] [end] , [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] , [ʌn'tɪl] . . . .
Of sleep without end , without motion , until . . . .
的 睡觉 没有 结尾 , 没有 运动 , 直到 . . . .

沉睡不息，一动不动，直到.....

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði]['wʊmən] — [ðə; ði] ['senʃuəs] ['aɪvəri] - [skɪnd] ['wʊmən] [wɪð] [aɪz] [laɪk] [dɑ:k] ['dʒu:əlz][ænd; ənd]
The woman — the sensuous ivory - skinned woman with eyes like dark jewels and
这 女士 — 这 感性的 象牙 - 去皮 女士 和 眼睛 喜欢 黑暗的 珠宝 和
[heə(r)][laɪk] ['mɪdnaɪt] ['freɪmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [red] - ['lɪpt] [feɪs] — [kɪst] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen]
hair like midnight framing her red - lipped face — kissed him again and then
头发 喜欢 午夜 框架 她 红色的 - 嘴唇 脸 — 亲吻 他 再次 和 然后
[dru:] [bæk] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
drew back to touch his cheek .
画 后退 到 触碰 他的 脸颊 .

这位女子——一位拥有象牙般肌肤、眼神如黑宝石般明亮、头发如午夜般乌黑的女子，衬托着她红唇的脸庞——再次吻了他，然后退后一步，抚摸他的脸颊。

" [weɪk] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] .
" Wake , " she whispered softly .
" 唤醒 , " 她 低声说道 轻轻 .

"醒醒，"她轻声低语道。

" [weɪk] , ['sliːpə(r)] .
" Wake , sleeper .
" 唤醒 , 轨枕 .

"醒醒吧，睡着的人。"

" ['deɪvɪd] [griːvz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['sləʊli] ['dɔːnɪŋ] [aɪz] .
" David Greaves looked up at her through slowly dawning eyes .
" 大卫 油渣 看起来 向上 在 她 通过 缓慢地 黎明 眼睛 .

"大卫·格里夫斯抬起头，缓缓睁开眼睛看着她。"

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][sˈpaɪsɪz][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
The scent of spices was in his nostrils .
这 香味 的 香料 曾是 在 他的 鼻孔 .

他闻到了香料的味道。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmənz] [heə(r)] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɪnˈkriːst] .
As the woman's hair brushed his face again , the fragrance increased .
作为 这 女性的 头发 刷过 他的 脸 再次 , 这 香味 增加 .

女人的头发再次拂过他的脸庞，香气更加浓郁了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['deɪvɪd] [griːvz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My name is David Greaves , " he said ,
" 我的 姓名 是 大卫 油渣 , " 他 说 ,

"我叫大卫·格里夫斯，"他说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ðen] [əˈraʊnd] [hɪm] .
and looked up at the sky and then around him .
和 看起来 向上 在 这 天空 和 然后 大约 他 .

他抬头望向天空，然后环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] ['envələʊp] [ɒv; əv] [klaʊd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt][frɒm; frəm]
There was now no envelope of cloud to hide the face of this planet from
[ðə; ði] [sʌn] ;
the Sun ;
这 太阳 ;

现在，没有任何云层遮蔽着这颗星球的正面，让它直面太阳；

[nəʊ] [sʌtʃ] [ʃraʊd] [æz; əz][hæd; həd] [kənˈsiːld] [ðə; ði] ['viːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn]['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt]
no such shroud as had concealed the Venus of his day in dazzling white
[wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sɒmbə(r)] [blæk] [wɪˈðɪn] .
without and muffled it in somber black within .
没有 和 闷音 它 在 忧郁 黑色的 之内 .

没有哪件裹尸布能像他那个时代的维纳斯那样，用耀眼的白色掩盖外表，用阴郁的黑色将其包裹起来。

[ðɪs] [skaɪ][wɒz; wəz] ['rʌdi] , ['rʌdi] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [lɑːst] ['moməntz] ,
This sky was ruddy , ruddy with the light of the day's last moments ,
这 天空 曾是 红润 , 红润 和 这 光 的 这 天 最后的 时刻 ,

天空泛着红晕，泛着白昼最后时刻的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] [bɜːnd] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['kreɪən] - [strəʊks]
and the clouds through which the sunset burned were only crayon - strokes
[ɒv; əv]['əʊkə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [skaɪ] .
of ochre across the orange sky .
的 赭石 穿过 这 橙子 天空 .

夕阳穿透的云层，就像赭色的蜡笔笔触，点缀在橙色的天空。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [steɪt] , ['feɪsɪŋ] [ðæt] ['sʌnset] ,
He lay in state , facing that sunset ,
他 躺 在 状态 , 面向 那 日落 ,

他静静地躺在那里，面向落日。

[ɒn][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [blæk] ['met(ə)l] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [sə'pɔ:rtɪd] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv]

on	some	sort	of	black	metal	couch	which	supported	him	on	a	multitude	of
在	一些	种类	的	黑色的	金属	长椅	哪个	有	他	在	一个	民众	的

['swi:pɪŋ] , [bæk] - [bent] [ɑ:mz] .

sweeping	,	back	-	bent	arms	.
扫荡	,	后退	-	弯曲	武器	.

他躺在一张黑色金属沙发上，沙发由许多弯曲的扶手支撑着。

[bɪ'ni:θ] [hɪm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ləʊ] [brɔ:d] [steps] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] - [gri:n] ['pɒlɪʃt] [stəʊn] [led] [daʊn] [tu:; tə]

Beneath	him	,	a	dozen	low	broad	steps	of	olive	-	green	polished	stone	led	down	to
下面	他	,	一个	打	低的	广阔	步骤	的	橄榄	-	绿色的	抛光	石头	引领	向下	到

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɔ:rəm] ,

a	long	forum	,
一个	长的	论坛	,

在他脚下，十几级低矮宽阔的橄榄绿色抛光石阶通向一个长长的广场。

[flægd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [gəʊld] - [veɪnd] , ['mɑ:stəfəli] ['fɪtɪd] ['peɪvɪŋ] .

flagged	with	the	same	gold	-	veined	,	masterfully	fitted	paving	.
已标记	和	这	相同的	金子	-	有脉络	,	精湛地	适配	铺路	.

铺设着同样带有金色纹理、工艺精湛的石板。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [kɔ:t] [ræn][ə; eɪ] [ləʊ] [wɔ:l] , [ə'gen] [ɒv; əv] [stəʊn] ; [fri:z] , [ænd; ənd] ['bɜ:nɪʃt] [tu:; tə]

Around	the	court	ran	a	low	wall	,	again	of	stone	;	friezed	,	and	burnished	to
大约	这	法庭	跑	一个	低的	墙	,	再次	的	石头	;	油炸	,	和	抛光	到

[ə; eɪ] [dʌl] [gləʊ] .

a	dull	glow	.
一个	乏味的	辉光	.

庭院周围是一堵矮墙，也是用石头砌成的；墙上有雕花，墙面被打磨得泛着暗淡的光泽。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔ:l] , [tɔ:l] [slɪm] ['pɪlər] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][eə(r)] .

From	the	wall	,	tall	slim	pillars	thrust	into	the	air	.
从	这	墙	,	高的	苗条的	柱子	推力	进入	这	空气	.

从墙上，高而细的柱子直插云霄。

[ænd; ənd][ə'tɒp] [i:tʃ] ['pɪlə(r)] , [kɑ:st][ænd; ənd] [kɑ:rvd] [ɪn] [blæk] ['met(ə)l] [wɒʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lɪŋgərɪŋ]

And	atop	each	pillar	,	cast	and	carved	in	black	metal	washed	by	the	lingering
和	顶部	每个	支柱	,	投掷	和	雕刻	在	黑色的	金属	洗过	经过	这	挥之不去的

[lait] ,

light	,
光	,

每根柱子顶端，都铸有黑色金属，并由金属雕刻而成，沐浴在余晖之中。

[kraʊtʃt] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .

crouched	a	monster	.
蹲着	一个	怪物	.

一只怪物蹲伏着。

[nəʊ]['sɪŋg(ə)l]['ɑ:tɪst][kʊd; kəd][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bestɪəri] [ɒv; əv] ['gɑ:gɔɪlz] .

No	single	artist	could	have	created	such	a	bestiary	of	gargoyles	.
不	单身的	艺术家	可以	有	创建	这样的	一个	动物寓言集	的	石像鬼	.

任何一位艺术家都不可能创作出如此丰富的石像鬼动物寓言集。

[sʌm; səm][hi:; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ɪn][ðeə(r)][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] ['vʌlpaɪn] , [ðə; ðɪ] [krʌ'steɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]

Some	he	could	trace	in	their	evolution	—	the	vulpine	,	the	crustacean	,	the
一些	他	可以	痕迹	在	他们的	进化	—	这	狐狸	,	这	甲壳类动物	,	这

[ɪn'sektaɪl] .

insectile	.
昆虫	.

有些动物他可以追溯到它们的进化历程——狐狸、甲壳类动物、昆虫。

[fæŋz] [ænd; ənd] ['pɪnsəz] [slɪt] [ðə; ði] [kuːl] , [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [briːz] [ðæt] [fləʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] .

Fangs	and	pincers	slit	the	cool	,	invigorating	breeze	that	flowed	over	the	court	.
獠牙	和	钳	缝隙	这	凉爽的	,	令人精神振奋	微风	那	流动	超过	这	法庭	.

尖牙和钳子划破了吹过球场的凉爽清风。

[æn'teniː] ['kwivəd] [ænd; ənd] [hʌmd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [pɔɪzd] [ɪn] ['tenʃ(ə)n] ,

Antennae	quivered	and	hummed	in	the	air	,	and	a	myriad	legs	were	poised	in	tension	,
天线	颤抖	和	哼唱	在	这	空气	,	和	一个	无数	腿	是	准备	在	紧张	,

触角在空中颤动嗡嗡作响，无数的腿绷紧着，蓄势待发。

[fər'evə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːp] .

forever	prepared	to	leap	.
永远	准备	到	飞跃	.

时刻准备着跃进。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] ['eni] [kri'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] — [lɪmz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [kən'tɔːtɪd] ['ɪntuː] [ʃeɪps] [ðæt] [hæd; həd] ,

Others	were	beyond	any	creation	he	knew	of	—	limbs	and	wings	contorted	into	shapes	that	had	,
其他的	是	超过	任何	创建	他	知道	的	—	四肢	和	翅膀	扭曲的	进入	形状	那	有	,

另一些则超越了他所知的任何造物——四肢和翅膀扭曲成各种形状，

[ʌn'daʊtɪdli] , [biːn] ['teɪkən] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] . . . [ɪn] [laɪvz; lɪvz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

undoubtedly	,	been	taken	by	living	things	.	.	.	in	lives	unimaginable	to	any	man	.
无疑	,	到过	已采取	经过	活的	事物	.	.	.	在	生活	难以想象	到	任何	男人	.

毫无疑问，它们被生物带走……过着任何人类都无法想象的生活。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɔː(r)] [nɒt] , [feɪst] [tə'wɔːd] [hɪm] [fər'evə(r)] .

And	all	of	them	,	imaginable	or	not	,	faced	toward	him	forever	.
和	全部	的	他们	,	可以想象的	或者	不是	,	面对	朝向	他	永远	.

所有那些人，无论能想象到还是不能想象到，都永远面向他。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɪlə(r)] , ['maʊntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kresɪt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] ,

At	the	foot	of	each	pillar	,	mounted	in	a	cresset	on	the	wall	at	its	base	,
在	这	脚	的	每个	支柱	,	安装	在	一个	熔	在	这	墙	在	它是	根据	,

每根柱子的底部，都安装在柱基墙壁上的一个凸起的凹槽里，

[bɜːnd] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] .

burned	a	torch	.
烧伤	一个	火炬	.

点燃了一支火炬。

[ænd; ənd] [səʊ] , [wen] [naɪt] [fel] ,

And	so	,	when	night	fell	,
和	所以	,	什么时候	夜晚	跌倒	,

于是，当夜幕降临之时，

[ðen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['mɒnstəz] [wʊd] [biː; bi] [kɑːst] ['ʌpwəd] ['ɒntə] [ðə; ði] [stɑːz] ,

then	the	shadows	of	all	these	monsters	would	be	cast	upward	onto	the	stars	,
然后	这	阴影	的	全部	这些	怪物	会	是	投掷	向上	到	这	明星	,

那时，所有这些怪物的影子都会投射到星空中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [puːld] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] ,

and	he	would	lie	sleeping	in	the	pooled	light	of	the	torches	,
和	他	会	说谎	睡眠	在	这	汇集	光	的	这	火炬	,

他会躺在火把交汇的光芒中安睡，

[waɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [stʊd] [wɒtʃ] .
while all around him these creatures stood watch .
尽管 全部 大约 他 这些 生物 站立 手表 .

这些生物在他周围警戒。

[haʊ] ['meni] [naɪts] [hæd; həd] [hiː; hi] [leɪn] [hɪə(r)] ?
How many nights had he lain here ?
如何 许多 夜晚 有 他 莱恩 这里 ?

他在这里躺了多少个夜晚?

[haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [fɒg] [ɒv; əv] [sliːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]
How many centuries to wash the fog of sleep out of every nook and
如何 许多 几个世纪 到 洗 这 多雾路段 的 睡觉 出去 的 每一个 角落 和
['kræni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
cranny of his lungs ,
裂缝 的 他的 肺 ,

要多少个世纪才能洗去他肺里每一个角落的睡眠迷雾?

[wen] [iːtʃ] [breθ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ?
when each breath might take a thousand years — ten thousand ?
什么时候 每个 气息 可能 拿 一个 千 年 — 十 千 ?

每一次呼吸可能都要花费一千年——一万年?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʌn] [wɪð] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
But he was not done with studying his surroundings .
但 他 曾是 不是 完毕 和 学习 他的 周围环境 .

但他对周围环境的观察并未结束。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [saʊnd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He had heard sound when he turned his head .
他 有 听到 声音 什么时候 他 转向 他的 头 .

他转头时听到了声音。

[naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['mɜːmə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [lʊk]
Now the sound was a rising murmur as he lifted his shoulders to look
现在 这 声音 曾是 一个 上升 低语 作为 他 抬起 他的 肩膀 到 看
[daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['mɒnstəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] .
down the length of the court of monsters toward the far end .
向下 这 长度 的 这 法庭 的 怪物 朝向 这 远的 结尾 .

现在，那声音变成了越来越大的低语声，他抬起肩膀，向下望去，看到了满是怪物的庭院的尽头。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] .
There were people there .
那里 是 人们 那里 .

那里有人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['siːtɪd] [ɒn] [stəʊn] [tɪəz] [ðæt] [rəʊz] [ʌp] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [ˌkɒlə'neɪdɪd] ['temp(ə)l] .
They had been seated on stone tiers that rose up toward a colonnaded temple .
他们 有 到过 坐着 在 石头 层级 那 玫瑰 向上 朝向 一个 柱廊 寺庙 .

他们坐在通往柱廊式神庙的石阶上。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] ['ɔːltə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [saɪdz] [ænd; ənd] , [ɒn] [ðæt] ['ɔːltə(r)] ,
There he could see an altar through the open sides and , on that altar ,
那里 他 可以 看 一个 坛 通过 这 打开 侧面 和 , 在 那 坛 ,

他透过敞开的门廊看到了祭坛，祭坛上，

[ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [bɜːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ]
a flame that burned bright and unwinking against the outline of the lowering
一个 火焰 那 烧伤 明亮的 和 警 反对 这 大纲 的 这 降低
[sʌn] .
Sun .
太阳 .

在落日余晖的映衬下，一团明亮而永不熄灭的火焰熊熊燃烧。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

The	people	were	rising	to	their	feet	.
这	人们	是	上升	到	他们的	脚	.

人们纷纷站了起来。

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] [keɪm] [æn; ən]['əʊpən] - [θraʊt] ['mɜːmə(r)] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['sævɪdʒ]

From	them	came	an	open	-	throated	murmur	that	became	a	cry	of	savage
从	他们	来了	一个	打开	-	喉咙	低语	那	成为	一个	哭	的	野蛮的

[dʒɔɪ] — [ɒv; əv][ʌn'beərəb(ə)l]['tenʃ(ə)n]['faɪndɪŋ] [rɪ'liːs] .

joy	—	of	unbearable	tension	finding	release	.
喜悦	—	的	难以忍受	紧张	寻找	发布	.

他们发出了一声低沉的咕哝，随后变成了一声狂喜的呼喊——难以忍受的紧张感得到了释放。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	Who	are	they	?
"	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði]['wʊmən][æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz]['bɒdi] [stretʃ] [wɪð] ['paʊə(r)]

"	he	asked	the	woman	as	he	sat	up	and	felt	his	body	stretch	with	power
"	他	问	这	女士	作为	他	卫星	向上	和	毛毡	他的	身体	拉紧	和	力量

[kræmpt] [tuː] [lɒŋ] ,

cramped	too	long	,
狭窄	也	长的	,

他坐起身来，感觉身体因长时间的肌肉痉挛而舒展，便问了那个女人。

[æz; əz][hiː; hi] [skweəd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði]

as	he	squared	back	his	shoulders	and	peered	through	the	twilight	in	the
作为	他	平方	后退	他的	肩膀	和	窥视	通过	这	暮	在	这

[kɔːt] [ɒv; əv] ['mɒnstəz] .

court	of	monsters	.
法庭	的	怪物	.

他挺直了肩膀，透过昏暗的光线凝视着怪物的庭院。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃipə] , ['deɪvɪd] [griːvz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni]

"	Your	worshippers	,	David	Greaves	,	"	she	said	,	standing	beside	him	among	the	many
"	你的	信徒	,	大卫	油渣	,	"	她	说	,	常设	旁	他	之中	这	许多

[ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

arms	of	his	couch	.
武器	的	他的	长椅	.

“您的信徒们，大卫·格里夫斯，”她说着，站在他身旁，在他那张长椅的众多扶手之间。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːz] [lɑːst][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	The	people	whose	last	hope	you	are	.
"	这	人们	谁	最后的	希望	你	是	.

“你是那些把他们当作最后希望的人。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɒftli] : " [maɪ] [neɪm] , [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɑːsk] , [ɪz] [ə'dili] .

"	She	added	softly	:	"	My	name	,	though	you	did	not	ask	,	is	Adelie	.
"	她	额外	轻轻	:	"	我的	姓名	,	尽管	你	做过	不是	问	,	是	阿黛莉	.

她轻声补充道：“虽然你没有问，但我的名字是阿黛莉。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃipə] .

"	I	,	too	,	am	one	of	your	worshippers	.
"	我	,	也	,	是	一	的	你的	信徒	.

“我也是您的信徒之一。”

[weər'evə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Wherever	**there**	**are**	**human**	**beings**	**,**	**throughout**	**the**	**Universe**	**,**	**you**	**are**
无论	那里	是	人类	生物	,	自始至终	这	宇宙	,	你	是

['wəːʃɪp] .

worshipped	**.**
崇拜	.

宇宙中凡有人类的地方，你都受到崇拜。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

"	**He**	**looked**	**at**	**her**	**more**	**closely**	**.**
"	他	看起来	在	她	更多的	密切	.

他仔细地看了她一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][wʌn] [blæk] - [wɪŋd] ['aɪbraʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [les] ['revərənt] [ðæn; ðən]

There	**was**	**a**	**lift**	**to**	**one**	**black**	**-**	**winged**	**eyebrow**	**that**	**was**	**less**	**reverent**	**than**
那里	曾是	一个	举起	到	一	黑色的	-	有翅膀的	眉	那	曾是	较少的	虔诚的	比

[ə; eɪ][gɒd] [maɪt] [laɪk] ,

a	**god**	**might**	**like**	**,**
一个	上帝	可能	喜欢	,

一侧黑色的眉毛微微上扬，那神态远不如神明所期望的那样虔诚。

[ðəʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]['kwɒrəl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**a**	**man**	**could**	**have**	**no**	**quarrel**	**with**	**it**	**.**
尽管	一个	男人	可以	有	不	争吵	和	它	.

虽然一个人对此没有任何异议。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['greɪsfəli] [ɒn] ['sand(ə)l] [fiːt] ,

She	**stood**	**gracefully**	**on**	**sandaled**	**feet**	**,**
她	站立	优雅地	在	凉鞋	脚	,

她穿着凉鞋，优雅地站着。

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] ['gɑːmənt] ['gəːdl] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][weɪst][baɪ][ə; eɪ][belt] [meɪd]

dressed	**in**	**a**	**single**	**white**	**garment**	**girdled**	**around**	**her**	**waist**	**by**	**a**	**belt**	**made**
穿着	在	一个	单身的	白色的	服装	束腰	大约	她	腰部	经过	一个	腰带	制成

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] .

of	**the**	**same**	**metal**	**in**	**which**	**the**	**monsters**	**were**	**cast**	**.**
的	这	相同的	金属	在	哪个	这	怪物	是	投掷	.

她身穿一件白色长袍，腰间系着一条与铸造怪物所用的金属相同的腰带。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][klɑːsp][wɒz; wəz] [ʃeɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] .

He	**saw**	**that**	**the**	**clasp**	**was**	**shaped**	**into**	**a**	**profile**	**of**	**his**	**own**	**face**	**.**
他	锯	那	这	搭扣	曾是	形状	进入	一个	轮廓	的	他的	自己的	脸	.

他发现搭扣的形状是他自己的脸部轮廓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] — ['əʊldə]

And	**he**	**saw**	**from**	**the**	**wear**	**that**	**it**	**showed**	**that**	**it**	**was**	**old**	**—**	**older**
和	他	锯	从	这	穿	那	它	显示	那	它	曾是	老的	—	老

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ,

than	**she**	**could**	**be**	**,**
比	她	可以	是	,

他从磨损程度看出这件衣服很旧了——比她年纪还大。

['əʊldə] [pə'hæps] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kɔːt] .

older	**perhaps**	**than**	**this**	**court**	**.**
老	也许	比	这	法庭	.

或许比这座法庭的历史还要悠久。

[ðɪs] . . . [ʃraɪn] ?

This	**.**	**.**	**.**	**shrine**	**?**
这	.	.	.	神社	?

这是……神社吗?

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpriːstis] [hæd; həd] [wɔːn] [ðæt] [belt] .

He	wondered	how	many	priestesses	had	worn	that	belt	.
他	想知道	如何	许多	女祭司	有	磨损	那	腰带	.

他想知道有多少女祭司佩戴过那条腰带。

[haʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːstis] .

How	many	of	his	priestesses	.
如何	许多	的	他的	女祭司	.

他有多少位女祭司?

[hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd][gɒt] [daʊn] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [wɔːm] [stəʊn] [ɒn]

He	frowned	and	got	down	,	feeling	the	touch	of	the	day	-	warmed	stone	on
他	皱眉	和	得到	向下	,	感觉	这	触碰	的	这	天	-	温暖	石头	在

[hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] .

his	bare	feet	.
他的	裸	脚	.

他皱着眉头坐了下来，赤裸的双脚感受着被白天晒暖的石头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] , [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kɪlt] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

He	was	dressed	,	he	saw	,	in	a	black	kilt	and	nothing	else	.
他	曾是	穿着	,	他	锯	,	在	一个	黑色的	苏格兰短裙	和	没有什么	别的	.

他看到，他身上只穿了一条黑色短裙，别的什么都没穿。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwəːʃipə] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][men] [wɜː(r); wə(r)]

He	returned	his	glance	to	the	worshippers	and	saw	that	the	men	were
他	返回	他的	瞥一眼	到	这	信徒	和	锯	那	这	男人	是

[drest] [ˈsɪmələli] ,

dressed	similarly	,
穿着	相似地	,

他再次看向信徒们，发现男人们的穿着都差不多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɔː(r)] [ˈfləʊɪŋ] , [kɑːf] - [leŋkθ; leŋθ] , [træns'luːsəntli] [lait] [rəʊbz] [laɪk]

and	that	the	women	wore	flowing	,	calf	-	length	,	translucently	light	robes	like
和	那	这	女性	穿着	流动	,	小牛	-	长度	,	半透明的	光	长袍	喜欢

- .

Adelie's	.
-	.

女人们穿着像阿黛莉一样飘逸的、及小腿的、半透明的轻薄长袍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈməʊʃn] [æt; ət][wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

There	was	motion	at	one	corner	of	his	eye	,
那里	曾是	运动	在	一	角落	的	他的	眼睛	,

他眼角的一角似乎动了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʃɑːpli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˈswiːpɪŋ]

and	he	turned	his	head	sharply	to	see	the	arms	of	the	couch	sweeping
和	他	转向	他的	头	尖锐地	到	看	这	武器	的	这	长椅	扫荡

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他猛地转过头，看到沙发扶手向下垂了下来。

[ˈfəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [əˈgenst] [ɪts] [saɪdz] .

folding	and	bending	against	its	sides	.
折叠式的	和	弯曲	反对	它是	侧面	.

向两侧折叠和弯曲。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['met(ə)l]

Now	he	saw	that	he	had	been	cradled	in	the	arms	of	a	great	black	metal
现在	他	锯	那	他	有	到过	摇篮	在	这	武器	的	一个	伟大的	黑色的	金属

[biːst] .

beast	.
兽	.

现在他才意识到，自己一直被一头巨大的黑色金属巨兽抱在怀里。

[ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] [ə'tɒp][ðə; ði]['deɪɪs] .

It	crouched	atop	the	dais	.
它	蹲着	顶部	这	台	.

它蹲伏在讲台上。

[ɪts] [hed] [wɒz; wəz][bent] ['sʌpliˌketɪŋli] , [braɪt] ['ɔɪli] ['met(ə)l] ['beəli] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['dʒɔiniŋ]

Its	head	was	bent	supplicatingly	,	bright	oily	metal	barely	visible	at	the	joinings
它是	头	曾是	弯曲	恳求地	,	明亮的	油腻的	金属	仅仅	可见的	在	这	连接

[ɒv; əv][ɪts] [mə'kænɪkl] ['bɒdi] .

of	its	mechanical	body	.
的	它是	机械的	身体	.

它的头垂了下来，机械身体的连接处隐约可见闪亮的油亮金属。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ə'tɒp][ðeə(r)] ['kɒləms] .

He	glanced	quickly	up	at	the	monsters	atop	their	columns	.
他	瞥了一眼	迅速地	向上	在	这	怪物	顶部	他们的	列	.

他迅速抬头瞥了一眼柱顶上的怪物。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] ?

"	Are	they	all	like	that	?
"	是	他们	全部	喜欢	那	?

他们都这样吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'dili] .

"	he	asked	Adelie	.
"	他	问	阿黛莉	.

他问阿黛莉。

[æn; ən][əʊld][mænz] [grʌf] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] -

An	old	man's	gruff	voice	answered	him	from	the	other	side	of	the	beast	-
一个	老的	男人的	粗暴	嗓音	回答	他	从	这	其他	边	的	这	兽	-

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

从兽床的另一边传来老人粗犷的声音回答他。

" [ðeɪ] [woʊnt] [sprɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] .

"	They	won't	spring	down	to	devour	you	—	you	needn't	be	afraid	of	that	.
"	他们	惯于	春天	向下	到	吞食	你	—	你	不必	是	害怕的	的	那	.

“它们不会扑下来吃掉你——你不必害怕。”

" [tuː] [men] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [wʌn][əʊld] , [wʌn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [slɪm] .

"	Two	men	came	into	view	,	one	old	,	one	young	and	very	slim	.
"	二	男人	来了	进入	看法	,	一	老的	,	一	年轻的	和	非常	苗条的	.

“出现了两个男人，一个年纪大，一个年轻瘦弱。”

[ðə; ði][əʊld][wʌn] [ræpt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] .

The	old	one	rapped	the	couch	with	his	knuckles	.
这	老的	一	说唱	这	长椅	和	他的	指关节	.

老人用指关节敲了敲沙发。

" [ðɪs] [tend] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .

"	This	tended	you	in	your	sleep	.
"	这	倾向于	你	在	你的	睡觉	.

“这让你在睡梦中感到安心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [fə'rəʊʃəs] [reɪs] [ðæt] ['evə(r)] ['raivəl] [mæn] .

It	is	made	in	the	shape	of	the	most	ferocious	race	that	ever	rivaled	Man	.
它	是	制成	在	这	形状	的	这	最多	凶猛	种族	那	曾经	竞争对手	男人	.

它被制成了与人类匹敌的最凶猛种族的形状。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] — [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z][ʌp][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n]

It	is	now	extinct	—	as	are	all	those	others	up	there	,	for	the	same	reason
它	是	现在	灭绝	—	作为	是	全部	那些	其他的	向上	那里	,	为了	这	相同的	原因

.

:

.

它现在已经灭绝了——就像上面所有其他的物种一样，原因也相同。

" [ðə; ði] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] — ['veri] [peɪl] , ['veri] [lɒŋ] [ɒv; əv] [lɪm] — [stretʃt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ,

"	The	thin	young	man	—	very	pale	,	very	long	of	limb	—	stretched	his	broad	,
"	这	薄的	年轻的	男人	—	非常	苍白	,	非常	长的	的	肢	—	拉伸	他的	广阔	,

"那个瘦削的年轻人——脸色苍白，四肢修长——伸出他宽阔的手臂，

[taɪt] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] ['kʌvəd] [hɑːf][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [mɜːθ] .

tight	mouth	into	a	smile	that	covered	half	his	face	without	mirth	.
紧的	嘴	进入	一个	微笑	那	涵盖	一半	他的	脸	没有	欢笑	.

他紧抿着嘴，挤出一个笑容，笑容遮住了半张脸，但脸上却没有一丝笑意。

" [nɒt] [ðə; ði][məʊst] [fə'rəʊʃəs] , ['vɪdʒɪl] . "

"	Not	the	most	ferocious	,	Vigil	.	"
"	不是	这	最多	凶猛	,	守夜	.	"

"维吉尔，他可不是最凶猛的。"

" [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [wɪl] [lɜːn] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [snæpt] .

"	Your	kind	will	learn	about	that	,	"	the	old	man	snapped	.
"	你的	种类	将要	学习	关于	那	,	"	这	老的	男人	啪啪	.

"你们这种人迟早会明白的，"老人厉声说道。

" [nɒt] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] , " [ðə; ði][slɪm][mæn] [sed] ['laɪtli] .

"	Not	from	you	and	yours	,	"	the	slim	man	said	lightly	.
"	不是	从	你	和	你的	,	"	这	苗条的	男人	说	轻轻	.

"不是来自你和你的家人，"瘦削的男人淡淡地说。

[griːvz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'dili] , [huː] ['weɪtɪd] , [pɔɪzd] , [waɪl] [əʊld]['vɪdʒɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

Greaves	turned	to	Adelie	,	who	waited	,	poised	,	while	old	Vigil	and	the	young
油渣	转向	到	阿黛莉	,	WHO	等待	,	准备	,	尽管	老的	守夜	和	这	年轻的

[mæn] ['kwɒrəld] .

man	quarreled	.
男人	争吵	.

格里夫斯转向阿黛莉，阿黛莉静静地等待着，而老维吉尔和那个年轻人正在争吵。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [griːvz] [sed] .

"	Tell	me	the	situation	,	"	Greaves	said	.
"	告诉	我	这	情况	,	"	油渣	说	.

"告诉我情况，"格里夫斯说。

- [lɪps] ['pɑːtɪd] .

Adelie's	lips	parted	.
-	嘴唇	分手了	.

阿黛莉的嘴唇微微张开。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

But	the	old	man	interrupted	.
但	这	老的	男人	中断	.

但老人打断了他。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪkənd] ['niːdləsli] [ænd; ənd] [wʊd] [best][gəʊ]
" The situation is that you have been awakened needlessly and would best go
" 这 情况 是 那 你 有 到过 觉醒 不必要的 和 会 最好的 去
[bæk] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns] .
back to sleep at once .
后退 到 睡觉 在 一次 .

"你被不必要地吵醒了，最好立刻回去睡觉。"

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðiːz] [fə'nætɪkl] [ʃiːp] — " [hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən]['æŋgri] [ɑːm] [æt; ət][ðə; ði]
My daughter and these fanatical sheep — " he waved an angry arm at the
我的 女儿 和 这些 狂热的 羊 — " 他 挥手 一个 生气的 手臂 在 这
['stændɪŋ] ['wəːʃipə] — " [hæv; həv] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðɪs] .
standing worshippers — " have forced me to permit this .
常设 信徒 — " 有 强制 我 到 允许 这 .

"我的女儿和这些狂热的绵羊——"他愤怒地挥舞着手臂，指向站着的信徒们——"迫使我允许这件事发生。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][hjuː'mænəti]['naɪðə(r)] [niːdz] [juː; jʊ][nɔː(r)]['wɒnts][juː; jʊ] [ə'weɪk] . "
But in fact Humanity neither needs you nor wants you awake . "
但 在 事实 人类 两者都不 需求 你 也不 想要 你 醒 . "

但事实上，人类既不需要你，也不希望你醒着。

" [əʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" Oh , on the contrary , " the young man said .
" 哦 , 在 这 相反 , " 这 年轻的 男人 说 .

"哦，恰恰相反，"年轻人说。

" [hjuː'mænəti] [niːdz] [ɪts] [gɒdz] ['veri] ['bædli][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
" Humanity needs its gods very badly at this hour .
" 人类 需求 它是 神 非常 糟糕 在 这 小时 .

"在这个时刻，人类非常需要神灵。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] , [nɒt][səʊ] ?
But you are only a man , not so ?
但 你 是 仅有的 一个 男人 , 不是 所以 ?

但你终究只是个凡人，不是吗?

" [griːvz] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðə; ði] ['leðə(r)] - [skɪnd] [əʊld][mæn] [wɪð]
" Greaves looked from one to the other — the leather - skinned old man with
" 油渣 看起来 从 一 到 这 其他 — 这 皮革 - 去皮 老的 男人 和
[hɪz; ɪz][mɒp][ɒv; əv] ['rɪŋlɪtɪd] [waɪt] [heə(r)] ,
his mop of ringleted white hair ,
他的 拖把 的 环状 白色的 头发 ,

格里夫斯看了看他们俩——一个是皮肤黝黑、一头蓬乱白发的老人，

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz]['hjuːmən][ɪn] [ə'pɪərəns] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [kleɪmd] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]
the young one who was human in appearance but somehow claimed some other
这 年轻的 一 WHO 曾是 人类 在 外貌 但 不知何故 声称 一些 其他
['steɪtəs] .
status .
地位 .

这个年轻人外表是人类，但却自称拥有某种其他身份。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ? "
" Who are you two ? "
" WHO 是 你 二 ? "

"你们两个是谁？"

" [ai][ˌeɪ 'em]['vɪdʒɪl] , [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] — "
" I am Vigil , your guardian , and this is — "
" 我 是 守夜 , 你的 监护人 , 和 这 是 — "

"我是维吉尔，你的守护者，这是——"

" [ai][ˌeɪ 'em] [meɪrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
" I am Mayron of The Shadows , " the young man said ,
" 我 是 梅伦 的 这 阴影 , " 这 年轻的 男人 说 ,

“我是暗影乐队的梅隆，”年轻人说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [held] [hɪm'self] [æz; əz] ['keələsli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [də'rektli]
and he held himself as carelessly as before , but his face looked directly
和 他 握住 他自己 作为 粗心大意 作为 前 , 但 他的 脸 看起来 直接地
['ɪntu:] [gri:vəs] .
into Greaves's .
进入 格里夫斯 .

他像以前一样漫不经心地摆着姿势，但他的脸却直直地盯着格里夫斯。

" [si:] [maɪ] [aɪz] .
" See my eyes .
" 看 我的 眼睛 .

看看我的眼睛。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .
" There was nothing there .
" 那里 曾是 没有什么 那里 .

那里什么也没有。

['əʊnli] ['dɑ:knəs] ['spekld] [baɪ] ['pinpɔint] [ɒv; əv] [laɪt] ; [θɪk] , ['sʊti] ['dɑ:knəs] [laɪk] [ɔɪl] [sməʊk] ,
Only darkness speckled by pinpoints of light ; thick , sooty darkness like oil smoke ,
仅有的 黑暗 斑驳的 经过 精确定位 的 光 ; 厚的 , 煤烟 黑暗 喜欢 油 抽烟 ,

只有点点光亮的黑暗；浓重的、像油烟一样的煤烟般的黑暗。

[ænd; ənd] [ʃɑ:p] [laɪts] [ðæt] [bɜ:nd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
and sharp lights that burned through it without illuminating it .
和 锋利的 灯 那 烧伤 通过 它 没有 启发性的 它 .

还有刺眼的强光，穿透它却无法照亮它。

" [meɪrən] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɜ:st] [ɒv; əv] [men] , " ['vɪdʒɪl] [sed] ['bɪtəli] .
" Mayron that was First of Men , " Vigil said bitterly .
" 梅伦 那 曾是 第一的 的 男人 , " 守夜 说 苦涩地 .

“梅隆是人类之首，”维吉尔愤愤不平地说。

" [meɪrən] [ðæt] [ɪz] [fɜ:st] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] , " [ðə; ði] ['empti] - [skɪnd] [θɪŋ] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] ,
" Mayron that is First of Shadows , " the empty - skinned thing replied proudly ,
" 梅伦 那 是 第一的 的 阴影 , " 这 空的 - 去皮 事物 回复 自豪地 ,
[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] [greɪt] ,
and began to weep great ,
和 开始 到 哭泣 伟大的 ,

“我是阴影之首梅隆，”那空皮囊的东西骄傲地回答道，然后开始嚎啕大哭。

[blæk] [tɪəz] [ðæt] [su:n] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:] ,
black tears that soon emptied it ,
黑色的 眼泪 那 很快 清空 它 ,

黑色的泪水很快将它掏空，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [dru:p] [daʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [peɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ɪn]
so that the skin drooped down into a huddle on the pave and a black cloud in
所以 那 这 皮肤 下垂 向下 进入 一个 乱堆 在 这 铺平 和 一个 黑色的 云 在
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [stʊd] ['spɑ:klɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [bɪ'fɔ:(r)] [gri:vz] .
the shape of a man stood sparkling in the dusk before Greaves .
这 形状 的 一个 男人 站立 闪闪发光 在 这 黄昏 前 油渣 .

于是，那皮耷拉在人行道上，蜷缩成一团；一团黑云，形状像一个人，在格里夫斯面前的黄昏中闪闪发光。

" [meɪrən] [ðæt] [wɪl] [ə'gen] [bi:; bi] [fɜ:st] [ɒv; əv] [men] , [wen] [ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃædəʊz] .
" Mayron that will again be First of Men , when all men are shadows .
" 梅伦 那 将要 再次 是 第一的 的 男人 , 什么时候 全部 男人 是 阴影 .

“当所有人都变成影子时，梅伦将再次成为人类之首。”

[meɪrən] [ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi] [fɜːst] [ɒv; əv] ['meni] [men] .
Mayron that is already First of many men .
梅伦 那 是 已经 第一的 的 许多 男人 .

梅隆已经是众多男人中的第一人了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɪz][ə; eɪ][gɒd] , ['deɪvɪd] [griːvz] ?
And which of us is a god , David Greaves ?
和 哪个 的 我们 是 一个 上帝 , 大卫 油渣 ?

大卫·格里夫斯，我们之中谁是神?

" - [feɪs] [gləu] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
" Adelie's face glowed with excitement .
" - 脸 发光 和 激动 .

阿黛莉的脸上洋溢着兴奋的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] ['breθləsli] .
Her red lips were parted breathlessly .
她 红色的 嘴唇 是 分手了 气喘吁吁 .

她红润的嘴唇微微张开，喘息着。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [luːst] [ə; eɪ] [greɪt] , ['weɪlɪŋ] [məʊn] ,
The crowd on the tiers had loosed a great , wailing moan ,
这 人群 在 这 层级 有 松开 一个 伟大的 , 哀嚎 呻吟 ,

看台上的人群发出了一声凄厉的哀嚎，

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['kɔŋkə] ['mɒnstəz] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [stɑːz] [bɪ'keɪm]
which hung over the court of conquered monsters as the first stars became
哪个 悬挂 超过 这 法庭 的 征服 怪物 作为 这 第一的 明星 成为
['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] .
visible on the far horizon .
可见的 在 这 远的 地平线 .

当远方地平线上出现第一颗星星时，它就悬在被征服的怪物的领地上。

[griːvz] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Greaves took a deep breath .
油渣 采取 一个 深的 气息 .

格里夫斯深吸了一口气。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['tensɪŋ] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] ['rɪp(ə)lɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][haɪd]
He could feel his body tensing itself , the muscles rippling , as though his hide
他 可以 感觉 他的 身体 紧张 本身 , 这 肌肉 涟漪 , 作为 尽管 他的 隐藏
['niːdɪd] ['kʌmfət] .
needed comfort .
需要 舒适 .

他能感觉到自己的身体紧绷起来，肌肉颤动，仿佛他的皮肤需要安慰。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɪz][ə; eɪ][gɒd] , [mæn] ?
" Which of us is a god , man ?
" 哪个 的 我们 是 一个 上帝 , 男人 ?

"我们之中谁是神，人？"

" [meɪrən] [rɪ'piːtɪd] ['sɒftli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [klaʊd] .
" Mayron repeated softly , his voice coming from the entire cloud .
" 梅伦 重复 轻轻 , 他的 嗓音 未来 从 这 全部的 云 .

"梅隆轻声重复道，他的声音从整片云层中传来。"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huːz] [ɪn'taɪə(r)]['vɜːtʃuː] [rests] [ɒn]
" What is it you can do against me , you whose entire virtue rests on
" 什么 是 它 你 能 做 反对 我 , 你 谁 全部的 美德 休息 在
['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ? "
doing nothing ? "
正在做 没有什么 ? "

"你这人，唯一的德行就是什么都不做，你又能拿我怎么样呢？"

" [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [griːvz]
" **That would depend on what was expected of me at this moment , " Greaves**
" 那 会 依赖 在 什么 曾是 预期的 的 我 在 这 片刻 , " 油渣
[sed] .
said .
说 .

"那将取决于此刻人们对我的期望是什么,"格里夫斯说。

" [ðɪs] ['məʊmənt] ?
" **This moment ?**
" 这 片刻 ?

"此时?

" [meɪrən] ['tʃʌkl] .
" **Mayron chuckled .**
" 梅伦 轻笑 .

梅伦轻笑了一声。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['nʌθɪŋ] . "
" **At this moment , nothing . "**
" 在 这 片刻 , 没有什么 . "

"目前，什么也没有。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [kɔːt] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" **In that case , get out of my court and come back when there's something to**
" 在 那 案件 , 得到 出去 的 我的 法庭 和 来 后退 什么时候 有 某物 到
[duː; də] .
do .
做 .

"既然如此，那就请你离开我的法庭，等有事要做的时候再回来。"

" [meɪrən] [lɑːft] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] .
" **Mayron laughed , throwing his head back , the laughter high and insolent .**
" 梅伦 笑了 , 投掷 他的 头 后退 , 这 笑声 高的 和 傲慢的 .

"梅隆仰头大笑，笑声高亢而狂妄。"

" [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒd] !
" **How like a god !**
" 如何 喜欢 一个 上帝 !

"简直像神一样！"

[haʊ] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .
How very like the real thing .
如何 非常 喜欢 这 真实的 事物 .

简直跟真的一模一样。

" [griːvz] [fraʊnd] .
" **Greaves frowned .**
" 油渣 皱眉 .

格里夫斯皱起了眉头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , [wʌns] , [juː; jʊ] [mait] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðæt] [fiːlz] .
" **If you were a man , once , you might remember how that feels .**
" 如果 你 是 一个 男人 , 一次 , 你 可能 记住 如何 那 感觉 .

"如果你曾经是男人，你或许会记得那种感觉。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːf] [hæd; həd] ['bɒðəd] [hɪm] .
" **But the laugh had bothered him .**
" 但 这 笑 有 烦恼 他 .

但那笑声让他感到不安。

" [əʊ] , [ai][rɪ'membə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)] .

"	Oh	,	I	remember	,	I	remember	.
"	哦	,	我	记住	,	我	记住	.

"哦，我想起来了，我想起来了。"

[ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [wiː; wi] [faɪt] , [mæn] .

And	tomorrow	we	fight	,	man	.
和	明天	我们	斗争	,	男人	.

明天我们就要战斗了，伙计。

" ['lɑːfɪŋ] , [meɪrən] [bent] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [skɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] .

"	Laughing	,	Mayron	bent	and	picked	up	the	skin	he	had	discarded	.
"	笑	,	梅伦	弯曲	和	挑选	向上	这	皮肤	他	有	丢弃	.

梅伦笑着弯下腰，捡起了他丢弃的兽皮。

[hiː; hi] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] [wʌn] [fɪst] , [ænd; ənd] ['brændiʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['neglɪdʒəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wəːʃipə] .

He	crumpled	it	by	the	waist	in	one	fist	,	and	brandished	it	negligently	at	the	worshippers	.
他	皱巴巴的	它	经过	这	腰部	在	一	拳头	,	和	挥舞	它	疏忽地	在	这	信徒	.

他用一只手攥住腰部，漫不经心地向信徒们挥舞着它。

[ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fɑː(r)] [wɔːl] .

They	shrank	back	with	a	moan	of	horror	as	he	strode	toward	the	far	wall	.
他们	缩小	后退	和	一个	呻吟	的	恐怖	作为	他	大步走	朝向	这	远的	墙	.

当他大步走向远处的墙壁时，他们惊恐地呻吟着向后退缩。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [waɪt] , ['flʌtərɪŋ] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

At	the	wall	,	he	flipped	the	white	,	fluttering	thing	over	,
在	这	墙	,	他	翻转	这	白色的	,	飘动	事物	超过	,

在墙边，他把那白色飘动的东西翻了过来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [stəʊn] .

and	as	a	cloud	passed	through	the	stone	.
和	作为	一个	云	通过了	通过	这	石头	.

就像一朵云穿过了石头。

[pə'hæps] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] [fɔːm] [ə'gen] .

Perhaps	on	the	other	side	he	put	on	his	human	form	again	.
也许	在	这	其他	边	他	放	在	他的	人类	形式	再次	.

或许在另一边，他又变回了人形。

[griːvz] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .

Greaves	could	not	tell	.
油渣	可以	不是	告诉	.

格里夫斯无法判断。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [gləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [hə'raɪz(ə)n] .

The	sun	was	down	,	and	only	a	little	light	glowed	on	the	far	horizon	.
这	太阳	曾是	向下	,	和	仅有的	一个	小的	光	发光	在	这	远的	地平线	.

太阳已经落山，只有远处的地平线上透出一丝微弱的光芒。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] ['gʌtə] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['mɒnstəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wəːʃipə] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

The	torches	guttered	in	the	court	of	monsters	,	and	the	worshippers	were	hurrying	up	the	steps	,
这	火炬	有排水沟的	在	这	法庭	的	怪物	,	和	这	信徒	是	匆忙	向上	这	步骤	,

怪物庭院里的火炬摇曳不定，信徒们正匆匆登上台阶。

[aʊt] [θruː] [ðə; ðiː]['temp(ə)l][ænd; ənd] [ə'weɪ] .
out **through** **the** **temple** **and** **away** **.**
出去 通过 这 寺庙 和 离开 .

穿过寺庙，离开这里。

[θriː]
III
三、

三

[griːvz] , [ə'dili] [ænd; ənd]['vɪdʒɪl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] [biːst] - [kaʊtʃ] .
Greaves **,** **Adelie** **and** **Vigil** **stood** **beside** **the** **beast** **-** **couch** **.**
油渣 , 阿黛莉 和 守夜 站立 旁 这 兽 - 长椅 .

格里夫斯、阿黛莉和维吉尔站在野兽沙发旁边。

" [ɔːl] [raɪt] , " [griːvz] [sed] .
" **All** **right** **,** **"** **Greaves** **said** **.**
" 全部 正确的 , " 油渣 说 .

"好的，"格里夫斯说。

" [naʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [nəʊ] ['kwɔrəlz] , ['vɪdʒɪl] . "
" **Now** **there** **are** **things** **I** **want** **to** **know** **,** **and** **I** **want** **no** **quarrels** **,** **Vigil** **.** **"**
" 现在 那里 是 事物 我 想 到 知道 , 和 我 想 不 争吵 , 守夜 . "

"现在有些事情我想知道，我不想争吵，维吉尔。"

" [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [raɪt] [duː; də][juː; jʊ]['ɔːdə(r)][ˌem 'iː] [ə'raʊnd] ?
" **And** **by** **what** **right** **do** **you** **order** **me** **around** **?**
" 和 经过 什么 正确的 做 你 命令 我 大约 ?

你凭什么命令我?

" [ðə; ðiː][əʊld][mæn] [graul] .
" **the** **old** **man** **growled** **.**
" 这 老的 男人 咆哮 .

"老人低声咆哮道。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][gɒd][tuː; tə][sʌm; səm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ][gɒd] . "
" **You** **may** **be** **a** **god** **to** **some** **,** **but** **you** **are** **not** **my** **god** **.** **"**
" 你 可能 是 一个 上帝 到 一些 , 但 你 是 不是 我的 上帝 . "

"你或许是某些人的神，但你不是我的神。"

" [juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eɪθiɪst] .
" **You** **owe** **it** **to** **me** **,** **atheist** **.**
" 你 欠 它 到 我 , 无神论者 .

"你欠我的，无神论者。"

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [tə'deɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [pæt]['məʊmənt] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪkənd]
If **I** **was** **awakened** **today** **,** **at** **this** **pat** **moment** **,** **I** **could** **have** **been** **awakened**
如果 我 曾是 觉醒 今天 , 在 这 拍 片刻 , 我 可以 有 到过 觉醒
[bɪ'fɔː(r)] .
before **.**
前 .

如果我今天，在这个恰逢其时的时刻被唤醒，我本可以更早被唤醒。

[aɪ] ['wʌznt] .
I **wasn't** **.**
我 不是 .

我不是。

[juː; jʊ] [kept] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] , ['gɑːdiən] , [wen] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [friː] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn]

You	**kept**	**me**	**asleep**	**,**	**guardian**	**,**	**when**	**I**	**could**	**have**	**been**	**free**	**as**	**any**	**other**	**man**
你	保留	我	睡着了	,	监护人	,	什么时候	我	可以	有	到过	自由的	作为	任何	其他	男人

.

:

.

守护者啊，你让我沉睡，而我本可以像其他任何人一样获得自由。

[səʊ] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] .

So	**you**	**owe**	**me**	**.**
所以	你	欠	我	.

所以你欠我的。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [grʌnt] .

"	**The**	**old**	**man**	**grunted**	**.**
"	这	老的	男人	哼哼	.

老人哼了一声。

" [jʊr; jər] [breɪv] [wɪð] [meɪrən] [ænd; ənd] [breɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	**You're**	**brave**	**with**	**Mayron**	**and**	**brave**	**with**	**me**	**.**
"	你是	勇敢的	和	梅伦	和	勇敢的	和	我	.

“你对梅伦很勇敢，对我也很勇敢。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] , [iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

But	**all**	**men**	**are**	**brave**	**,**	**each**	**in**	**his**	**own**	**way**	**.**
但	全部	男人	是	勇敢的	,	每个	在	他的	自己的	方式	.

但所有男人都很勇敢，只是勇敢的方式不同。

[wiː; wi] [niːd] [nəʊ] [gɒdz] . "

We	**need**	**no**	**gods**	**.**	**"**
我们	需要	不	神	.	"

我们不需要神。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] .

"	**But**	**you**	**have**	**one**	**.**
"	但	你	有	一	.

但你有一个。

" [ə'dili] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

"	**Adelie**	**touched**	**his**	**arm**	**.**
"	阿黛莉	感动	他的	手臂	.

阿黛莉碰了碰他的胳膊。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	**You**	**have**	**lived**	**from**	**the**	**beginning**	**of**	**human**	**history**	**.**
"	你	有	居住地	从	这	开始	的	人类	历史	.

“你从人类历史之初就生活在这个世界上。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɪərəʊ] .

And	**you**	**were**	**a**	**great**	**hero**	**.**
和	你	是	一个	伟大的	英雄	.

你是一位伟大的英雄。

[ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [tel] [ˌjuː 'es] .

That	**much**	**the**	**legends**	**tell**	**us**	**.**
那	很多	这	传说	告诉	我们	.

传说就是这样告诉我们的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['breɪvə(r)][ðæn; ðən]['eni][mæn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['breɪvəri] , [juː; jʊ]

You	**were**	**braver**	**than**	**any**	**man**	**,**	**and**	**for**	**your**	**bravery**	**,**	**you**
你	是	更勇敢	比	任何	男人	,	和	为了	你的	勇敢	,	你

[kʊd; kəd][nɒt][daɪ] .

could	**not**	**die**	**.**
可以	不是	死	.

你比任何人都勇敢，正因为你的勇敢，你才不会死。

[waɪl] ['ʌðə(r)][h'iəɹəʊz] ['kɔŋkə] [ðə; ði][stɑːz][ænd; ənd] , [ɪn][ðeə(r)][taɪm] , [daɪd] , [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] .

While	**other**	**heros**	**conquered**	**the**	**stars**	**and**	**,**	**in**	**their**	**time**	**,**	**died**	**,**	**you**	**lived**	**on**	**.**
尽管	其他	英雄	征服	这	明星	和	,	在	他们的	时间	,	死亡	,	你	居住地	在	.

当其他英雄征服星辰并最终陨落时，你却活了下来。

[waɪl] ['enəmi]['ɑːftə(r)] ['enəmi][wɒz; wəz]['biːt(ə)n][baɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [men][daɪd] ,

While	**enemy**	**after**	**enemy**	**was**	**beaten**	**by**	**Man**	**,**	**and**	**the**	**victorious**	**men**	**died**	**,**
尽管	敌人	后	敌人	曾是	被打败	经过	男人	,	和	这	胜利者	男人	死亡	,

[juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] .

you	**lived**	**on**	**.**
你	居住地	在	.

当人类击败一个又一个敌人，胜利者阵亡时，你却活了下来。

[ðə; ði][stɑːz][ænd; ənd][ɔːl] [wɜːld] [bɪ'keɪm] ['aʊəz] .

The	**stars**	**and**	**all**	**worlds**	**became**	**ours**	**.**
这	明星	和	全部	世界	成为	我们的	.

星辰和所有世界都属于我们了。

[men] [lʌvd] [ænd; ənd][bɪ'gæt] , [ænd; ənd][men][daɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] .

Men	**loved**	**and**	**begat**	**,**	**and**	**men**	**died**	**,**	**but**	**you**	**lived**	**on**	**.**
男人	喜爱	和	生育	,	和	男人	死亡	,	但	你	居住地	在	.

男人相爱、生育，男人死去，但你却活了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] ,

It	**seemed**	**to**	**us**	**that**	**as**	**long**	**as**	**you**	**lived**	**,**
它	似乎	到	我们	那	作为	长的	作为	你	居住地	,

在我们看来，只要你活着，

[ɔːl][men] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] — [haʊ] [greɪt] [mæn][ɪz] ; [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd]

all	**men**	**would**	**have**	**something**	**to**	**remember**	**—**	**how**	**great**	**Man**	**is**	**;**	**what**	**the**	**reward**
全部	男人	会	有	某物	到	记住	—	如何	伟大的	男人	是	;	什么	这	报酬

[ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] .

of	**courage**	**can**	**be**	**.**
的	勇气	能	是	.

所有的人都会铭记于心——人类是多么伟大；勇敢能带来怎样的回报。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['trəufiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

It	**seemed**	**only**	**fitting**	**that**	**we**	**should**	**bring**	**to**	**you**	**the**	**trophies**	**of**	**our**
它	似乎	仅有的	配件	那	我们	应该	带来	到	你	这	奖杯	的	我们的

[ɐtʃ'iːvmənts] .

achievements	**.**
成就	.

我们理应将我们取得的成就的奖杯带给大家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sə'vaivd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] —

It	**seemed**	**only**	**right**	**to**	**believe**	**that**	**you**	**had**	**survived**	**to**	**some**	**purpose**	**—**
它	似乎	仅有的	正确的	到	相信	那	你	有	幸存下来	到	一些	目的	—

[ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [mæn] [wʊd] [niːd] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['hɪərəʊ] . "

that	**a**	**day**	**would**	**come**	**when**	**Man**	**would**	**need**	**his**	**greatest**	**hero**	**.**	**"**
那	一个	天	会	来	什么时候	男人	会	需要	他的	最	英雄	.	"

似乎只有这样才能相信你活下来是有目的的——总有一天，人类会需要他最伟大的英雄。

" [prɪ'saɪsli] , " ['vɪdʒɪl] [snɔ:t] .
" Precisely , " Vigil snorted .
" 恰恰 , " 守夜 哼了一声 .

"正是如此,"维吉尔冷哼一声。

" [mæn] ['wə:ʃips] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
" Man worships nothing but himself .
" 男人 崇拜 没有什么 但 他自己 .

人只崇拜自己。

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['sɪmb(ə)l] .
You were a convenient symbol .
你 是 一个 方便的 象征 .

你只是一个方便的象征。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nəʊ] [hɑ:m] .
It did no harm .
它 做过 不 伤害 .

它没有造成任何伤害。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] .
It may have done some good .
它 可能 有 完毕 一些 好的 .

或许起到了一些积极作用。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] ['tʃʌkəlˌhɛdz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['lɪtərəli] .
Of course , the chuckleheads took it all literally .
的 课程 , 这 傻瓜们 采取 它 全部 字面上地 .

当然，那些傻瓜们却把这一切都当真了。

[ænd; ənd] [səʊ] — [θæŋks] [tu:; tə] [mænz] ['stju:pɪd] [pə'sɪstəns] [ɪn] ['bri:dɪŋ] ['idiəts] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
And so — thanks to Man's stupid persistence in breeding idiots as well as
和 所以 — 谢谢 到 男人的 愚蠢的 持久性 在 选育 白痴 作为 出色地 作为
[men] [wɪð] [sʌm; səm] [breɪnz] ,
men with some brains ,
男人 和 一些 大脑 ,

因此——多亏了人类愚蠢地坚持不懈地培育白痴以及一些有头脑的人，

[ju:; jʊ] , [hu:'evə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [wɒt'evə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['filibʌstə] ['brɑ:vəʊ] [ju:; jʊ] ['æktʃuəli]
you , whoever you are , whatever kind of filibustering bravo you actually
你 , 谁 你 是 , 任何 种类 的 冗长辩论 太棒了! 你 实际上
[wɜ:(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

你，无论你是谁，无论你当时发表了何种慷慨激昂的演说，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʌlt] ['pɑ:pjuleɪtid] [baɪ] [ðə; ði] ['kredʒələs] ,
have become the focus of a cult populated by the credulous ,
有 变得 这 重点 的 一个 邪教 人口稠密 经过 这 轻信的 ,

已经成为一个由轻信者组成的邪教的中心，

[ðə; ði] [njʊə'rɒtɪk] [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðem; ðəm] .
the neurotic and those who profit by them .
这 神经质 和 那些 WHO 利润 经过 他们 .

神经质的人以及那些从中获利的人。

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['legəsi] !
I hope you are grateful for your legacy !
我 希望 你 是 感激的 为了 你的 遗产 !

希望你对自己留下的遗产感到感激!

" [griːvz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːz] .

"	Greaves	looked	up	at	the	stars	.
"	油渣	看起来	向上	在	这	明星	.

格里夫斯抬头望向星空。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] [njuː] ,

There	were	some	constellations	that	might	have	been	the	ones	he	knew	,
那里	是	一些	星座	那	可能	有	到过	这	一个	他	知道	,

有些星座可能是他认识的。

[dɪ'stɔːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['trænzɪt][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['vjuːpɔɪnt] . . . [ɔː(r)][baɪ][taɪm] .

distorted	by	his	transit	to	another	viewpoint	.	.	.	or	by	time	.
扭曲	经过	他的	交通	到	其他	观点	.	.	.	或者	经过	时间	.

因他转换视角而扭曲……或因时间而扭曲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][ə'strɒnəmə(r)] .

He	was	no	astronomer	.
他	曾是	不	天文学家	.

他并非天文学家。

[aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

I've	come	a	long	way	,	he	thought	,	and	I	wonder	what	the	end	of	it	will
我已经	来	一个	长的	方式	,	他	想法	,	和	我	想知道	什么	这	结尾	的	它	将要

[biː; bi] .

be	.
是	.

“我走了很远的路，”他想，“不知道终点会是什么样。”

" [ðəʊz] [huː] ['prɒfɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kredʒələs] , [m] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['vɪdʒɪl] .

"	Those	who	profit	from	the	credulous	,	hmm	?	"	he	said	to	Vigil	.
"	那些	WHO	利润	从	这	轻信的	,	唔	?	"	他	说	到	守夜	.

“那些从轻信者身上获利的人，嗯？”他对维吉尔说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] [ænd; ənd][ai] ['gɑːdɪd] [juː; jʊ] .

"	I	am	your	guardian	and	I	guarded	you	.
"	我	是	你的	监护人	和	我	守卫	你	.

“我是你的监护人，我保护了你。”

[æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['moʊtɪvz] .

As	many	others	have	done	before	me	,	from	various	motives	.
作为	许多	其他的	有	完毕	前	我	,	从	各种各样的	动机	.

就像之前许多人出于各种动机所做的那样。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [kɔːt] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [tenθ] .

This	is	not	your	first	court	,	nor	your	tenth	.
这	是	不是	你的	第一的	法庭	,	也不	你的	第十	.

这并非你第一次出庭，也不是第十次。

[ðə; ði]['rɪtʃuəl][ə'raʊnd][juː; jʊ][ɪz] [kəm'paʊndɪd] [frɒm; frəm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hɒgwɒʃ] ,

The	ritual	around	you	is	compounded	from	thousands	of	years	of	hogwash	,
这	仪式	大约	你	是	复合	从	数千	的	年	的	胡说八道	,

你周围的这些仪式，不过是几千年来胡说八道的堆砌。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [maɪ] ['wɜːʃɪpfl] ['dɔːtə(r)] [huː] [ɪn'herɪts][ə; eɪ][pəʊst][frɒm; frəm][sʌm; səm][taɪm] [wen]

as	witness	my	worshipful	daughter	who	inherits	a	post	from	some	time	when
作为	证人	我的	崇拜的	女儿	WHO	继承	一个	邮政	从	一些	时间	什么时候

['evri] ['ventʃərɪŋ] ['hɪərəʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lemən] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

every	venturing	hero	had	to	have	a	leman	patiently	awaiting	his	return	.
每一个	冒险	英雄	有	到	有	一个	莱曼	耐心	等待中	他的	返回	.

以我敬爱的女儿为证，她继承了某个时代的职位，那时每一位冒险的英雄都必须有一个仆人耐心地等待他归来。

[maɪ]['djuːtiz][nəʊ] [daʊt] [wɜː(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli]['medɪk(ə)l] .

My	duties	no	doubt	were	originally	medical	.
我的	职责	不	怀疑	是	起初	医疗的	.

毫无疑问，我最初的职责是医疗方面的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — [wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'sepʃnz] — [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

But	the	couch	has	been	attending	to	that	—	with	some	exceptions	—	for	centuries	.
但	这	长椅	有	到过	参加	到	那	—	和	一些	例外情况	—	为了	几个世纪	.

但几个世纪以来，沙发一直在扮演着这样的角色——当然也有一些例外。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [mænz]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][nɒt] [biːn] [wʌn][ʌn'brəʊkən] ['traɪʌmf] ,

And	you	may	be	assured	,	Man's	history	has	not	been	one	unbroken	triumph	,
和	你	可能	是	保证	,	男人的	历史	有	不是	到过	一	未破	胜利	,

你可以肯定，人类的历史并非一帆风顺，

[nɔː(r)][hɪz; ɪz][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['eni] ['stedi] ['ʌpwəd] [klaɪm] .

nor	his	civilization	any	steady	upward	climb	.
也不	他的	文明	任何	稳定的	向上	爬	.

他的文明也没有取得任何稳步上升的进展。

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪlt] [waɪl] [juː; jʊ] ['slʌmbə] .

But	we	built	while	you	slumbered	.
但	我们	建造	尽管	你	沉睡	.

但在你沉睡的时候，我们已经建成了。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] [bi'smə:tʃ] [mænz] ['greɪtnəs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːp] ['ledʒənd] . "

I	had	thought	to	prevent	your	besmirching	Man's	greatness	with	your	cheap	legend	.	"
我	有	想法	到	防止	你的	玷污	男人的	伟大	和	你的	便宜的	传奇	.	"

我原以为可以阻止你用你那拙劣的传说玷污人类的伟大。

" [ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][hiː; hi] [dɪ'naɪz] , " [ə'dili] [m'ɜːməd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['gləʊɪŋ] ['wɔːmli] .

"	Or	perhaps	he	was	afraid	of	the	god	he	denies	,	"	Adelie	murmured	,	her	eyes	glowing	warmly	.
"	或者	也许	他	曾是	害怕的	的	这	上帝	他	否认	,	"	阿黛莉	低声说道	,	她	眼睛	发光	热情地	.

"或许他是害怕他所否认的神吧，"阿黛莉低声说道，眼中闪烁着温暖的光芒。

[griːvz] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

Greaves	looked	from	her	to	her	father	.
油渣	看起来	从	她	到	她	父亲	.

格里夫斯看了看她，又看了看她父亲。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['vɪdʒɪl] .

"	So	she	believes	in	me	and	you	do	not	,	"	he	said	to	Vigil	.
"	所以	她	相信	在	我	和	你	做	不是	,	"	他	说	到	守夜	.

"所以她相信我，而你不相信，"他对维吉尔说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ʃʊə(r)] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʃiː; ʃi] [gɪvz]
" But it may be you're not entirely sure — and from the looks she gives
" 但 它 可能 是 你是 不是 完全 当然 — 和 从 这 看起来 她 给予
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"但你可能并不完全确定——从她看我的眼神来看，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , ['aɪðə(r)] .
it may be she isn't , either .
它 可能 是 她 不是 , 任何一个 .

或许她也不是。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['krʊkɪdli] .
" He grinned crookedly .
" 他 咧嘴一笑 歪斜地 .

他咧嘴一笑，笑容有些诡异。

" [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [klaɪmd] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][hiː; hi]['hæznt] [tʃeɪndʒd] .
" Man may have climbed , but I assure you he hasn't changed .
" 男人 可能 有 攀登 , 但 我 保证 你 他 还没有 已更改 .

"人类或许已经攀登到了更高的高度，但我向你保证，人类的本质并没有改变。"

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [lʊks] [ɒn][bəuθ][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
" He smiled at the looks on both their faces .
" 他 微笑 在 这 看起来 在 两个都 他们的 面孔 .

他看着他们俩脸上的表情，笑了。

[dɪ'vɪnəti] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hjuː'mænəti][wɒz; wəz][nɒt] .
Divinity was new to him , but humanity was not .
神 曾是 新的 到 他 , 但 人类 曾是 不是 .

神性对他来说是全新的，但人性对他来说并非如此。

[ɪf] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [θɔːt] [pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [dʌl] - ['wɪtɪd] [bɑː'beərɪən][hɪə(r)]
If these two had thought perhaps they had some dull - witted barbarian here
如果 这些 二 有 想法 也许 他们 有 一些 乏味的 - 机智的 野蛮人 这里
— [ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪθlɪsnəs] ,
— the one for his faith in his faithlessness ,
— 这 一 为了 他的 信仰 在 他的 不忠 ,

如果这两个人以为他们遇到的是个愚钝的野蛮人——一个因为他信仰而背信弃义的人，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒəz] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [taɪm] [ðeə(r)]['erə(r)][wɒz; wəz]
the other for her pleasures — it had been time their error was
这 其他 为了 她 快乐 — 它 有 到过 时间 他们的 错误 曾是
[kə'rektɪd] .
corrected .
已更正 .

另一个人则是为了满足自己的欲望——是时候纠正他们的错误了。

" [əʊld][mæn] , [gɒd][ɔː(r)][nɒt][aɪ][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [aʊt] . . . ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][ɔː(r)]
" Old man , god or not I have been called out . . . whether it pleases you or
" 老的 男人 , 上帝 或者 不是 我 有 到过 称为 出去 . . . 无论 它 请 你 或者
[nɒt] .
not .
不是 .

"老兄，不管是不是上帝，我都被点名批评了……不管你喜不喜欢。"

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt] ['wɪlɪŋli] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ʌn'tɪl][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] .
And I won't willingly lay me down to sleep again until I think it's time .
和 我 惯于 心甘情愿 躺 我 向下 到 睡觉 再次 直到 我 思考 它是 时间 .

除非我觉得时机到了，否则我不会心甘情愿地再次躺下睡觉。

[səʊ][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə'baʊt] ,

So	you	had	better	tell	me	what	all	this	is	about	,
所以	你	有	更好的	告诉	我	什么	全部	这	是	关于	,

所以你最好告诉我这一切到底是怎么回事。

[ɔː(r)][ai] [wɪl] ['blʌndə(r)] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [pə'hæps] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] [jʊr; jər] [fɒnd] [ɒv; əv] .

or	I	will	blunder	around	and	perhaps	break	something	you're	fond	of	.
或者	我	将要	错误	大约	和	也许	休息	某物	你是	喜爱	的	.

否则我会笨手笨脚地到处乱跑，说不定还会弄坏你喜欢的东西。

" [ə'dili] [lɑːft] .

"	Adelie	laughed	.
"	阿黛莉	笑了	.

阿黛莉笑了。

['vɪdʒɪl] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ʃɑːpli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

Vigil	swung	his	arm	sharply	toward	her	.
守夜	摇摆	他的	手臂	尖锐地	朝向	她	.

维吉尔猛地挥动手臂打向她。

" [ðɪs] — [ðɪs] [wʊd] - [biː; bi] [ˌkɔːtɪ'zæn] [wɒz; wəz][wʌns] - [greɪt] [lʌv] , [wen] [hiː; hi]

"	This	—	this	would	-	be	courtesan	was	once	Mayron's	great	love	,	when	he
"	这	—	这	会	-	是	妓女	曾是	一次	-	伟大的	爱	,	什么时候	他

[wɒz; wəz] [fɜːst] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] .

was	First	of	us	all	.
曾是	第一的	的	我们	全部	.

“这位——这位想成为妓女的女子，曾经是梅隆的挚爱，那时他还是所有人中的第一位。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

Because	he	could	find	nothing	to	conquer	for	her	in	all	the	Universe
因为	他	可以	寻找	没有什么	到	征服	为了	她	在	全部	这	宇宙

,

,

,

因为他在整个宇宙中都找不到任何值得她征服的东西。

[hiː; hi][bɪ'gæn]['dæb(ə)lɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [praɪz] .

he	began	dabbling	beyond	it	for	a	worthy	prize	.
他	开始	浅尝辄止	超过	它	为了	一个	值得	奖	.

他开始涉足其他领域，以期获得丰厚的回报。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	found	it	.
和	他	成立	它	.

他找到了。

[əʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] , [maɪ][tʃaɪld] ? "

Oh	,	he	found	it	,	didn't	he	,	my	child	?	"
哦	,	他	成立	它	,	没有	他	,	我的	孩子	?	"

哦，他找到了，对吧，我的孩子?

" [biː; bi]['keəf(ə)l] , ['fɑːðə(r)] , " [ə'dili] [spæt] .

"	Be	careful	,	Father	,	"	Adelie	spat	.
"	是	小心	,	父亲	,	"	阿黛莉	争吵	.

“小心点，父亲，”阿黛莉啐了一口。

" [ðə; ði] ['wəːʃipə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['weikən] [hɪm][æz; əz] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	The	worshippers	follow	me	now	that	I've	wakened	him	as	promised	,	and	you
"	这	信徒	跟随	我	现在	那	我已经	醒来	他	作为	承诺	,	和	你

— "

— "

— "

“既然我已经按照承诺唤醒了他，信徒们现在都跟随我了，而你——”

" ['kwaɪət] , " [griːvz] [sed] ['maɪldli] .
" **Quiet** , " **Greaves** **said** **mildly** .
" 安静的 , " 油渣 说 轻微地 .

"安静，"格里夫斯温和地说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . "
" **He** **was** **telling** **me** **something** . "
" 他 曾是 讲述 我 某物 . "

"他好像在跟我说话。"

" [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , " ['vɪdʒɪl] [sed] ['æŋgrəli] ,
" **That** **I** **was** , " **Vigil** **said** **angrily** ,
" 那 我 曾是 , " 守夜 说 愤怒地 ,

"我的确是，"维吉尔愤怒地说。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [lʊk] [æt; ət] [griːvz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn]
while **his** **daughter's** **look** **at** **Greaves** **was** **the** **least** **sure** **it** **had** **ever** **been**
尽管 他的 女儿的 看 在 油渣 曾是 这 至少 当然 它 有 曾经 到过
,
,
,

而他女儿看向格里夫斯的眼神，却是她有生以来最不确定的一次。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [niːd] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [nɒt] .
" **and** **for** **all** **the** **need** **you** **have** **of** **it** , **I** **might** **as** **well** **not** .
" 和 为了 全部 这 需要 你 有 的 它 , 我 可能 作为 出色地 不是 .

"即便你非常需要它，我也不必这么做。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
But **if** **I** **may** **say** **it** **once** **and** **get** **it** **said** ,
但 如果 我 可能 说 它 一次 和 得到 它 说 ,

但如果我能说一遍，并且让别人也说出来的话，

[ai][kæn; kən] [ðen] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] [miːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə]
I **can** **then** **go** **to** **my** **meal** **and** **the** **two** **of** **you** **will** **be** **free** **to**
我 能 然后 去 到 我的 一顿饭 和 这 二 的 你 将要 是 自由的 到
[ə'mjuːz] [jɔː'selvz] .
amuse **yourselves** .
娱乐 你们自己 .

这样我就可以去吃饭了，你们两个也可以自由自在地玩耍。

[meɪrən] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [wen] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [kən'tɪnjuəm] [bɪ'jɒnd]
Mayron **discovered** **the** **Shadows** , **when** **his** **machines** **touched** **some** **continuum** **beyond**
梅伦 发现 这 阴影 , 什么时候 他的 机器 感动 一些 连续体 超过
[ðɪs] [wʌn] ,
this **one** ,
这 一 ,

当梅隆的机器触碰到超越我们这个连续体的某个连续体时，他发现了暗影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [et; eɪt][hɪm] .
and **the** **Shadows** **ate** **him** .
和 这 阴影 吃 他 .

然后，阴影吞噬了他。

[bʌt; bət][laɪk][ðə; ði][fɒks] [ðæt] [lɒst] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ðə; ði][træp][ænd; ənd] [ðen] ['kʌzən] ['ʌðə(r)][fɔksiz]
But **like** **the** **fox** **that** **lost** **his** **tail** **in** **the** **trap** **and** **then** **cozened** **other** **foxes**
但 喜欢 这 狐狸 那 丢失的 他的 尾巴 在 这 陷阱 和 然后 欺骗 其他 狐狸
[wɪð] [ðə; ði][laɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][səʊ][ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɪ'saɪdz] ,
with **the** **lie** **that** **it** **was** **better** **so** **and** **fashionable** **besides** ,
和 这 说谎 那 它 曾是 更好的 所以 和 时髦 除了 ,

但就像那只在陷阱里失去尾巴的狐狸，却用谎言欺骗其他狐狸说这样更好，而且更时尚一样，

[meɪrən] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sleɪvəri] .

Mayron	**made**	**a**	**virtue**	**of**	**his**	**slavery**	**.**
梅伦	制成	一个	美德	的	他的	奴隶制	.

梅隆将他的奴隶身份变成了一种美德。

[ðəʊz] [huː] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['nevə(r)][rest][ænd; ənd]['nevə(r)]['hʌŋgə(r)] .

Those	**who**	**give**	**themselves**	**up**	**to**	**the**	**Shadows**	**never**	**rest**	**and**	**never**	**hunger**	**.**
那些	WHO	给	他们自己	向上	到	这	阴影	绝不	休息	和	绝不	饥饿	.

那些将自己交付于阴影的人，永不休息，永不饥饿。

[ðeɪ] [nəʊ] [nəʊ]['bæriə(r)] .

They	**know**	**no**	**barrier**	**.**
他们	知道	不	障碍	.

他们无所畏惧。

[ænd; ənd][nəʊ] [lʌv] .

And	**no**	**love**	**.**
和	不	爱	.

没有爱。

[nəʊ] [truː] [dʒɔɪ] .

No	**true**	**joy**	**.**
不	真的	喜悦	.

没有真正的快乐。

[nəʊ]['nəʊb(ə)l] ['sɒrəʊ] .

No	**noble**	**sorrow**	**.**
不	高贵	悲哀	.

没有高贵的悲伤。

[æn; ən] [ʌn'teɪld] [fɒks][ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm] ['kætʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][teɪl] .

An	**untailed**	**fox**	**is**	**safe**	**from**	**catching**	**by**	**the**	**tail**	**.**
一个	无尾	狐狸	是	安全的	从	捕捉	经过	这	尾巴	.

没有尾巴的狐狸不会被抓住尾巴。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [hæz; həz][nəʊ]['spɪrɪt] , [nəʊ][hjuː'mænəti] , [nəʊ] — [səʊl] .

A	**Shadow**	**has**	**no**	**spirit**	**,**	**no**	**humanity**	**,**	**no**	**—**	**soul**	**.**
一个	阴影	有	不	精神	,	不	人类	,	不	—	灵魂	.

影子没有精神，没有人性，没有——灵魂。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['dʌndə,hed] .

But	**there**	**are**	**always**	**dunderheads**	**.**
但	那里	是	总是	笨蛋	.

但总有一些笨蛋。

[meɪrən] [hæz; həz][ðem; ðəm] ,

Mayron	**has**	**them**	**,**
梅伦	有	他们	,

梅隆有它们，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [daʊn] [ðeə(r)] — " [ðə; ði][əʊld][mæn] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd]

and	**down**	**in**	**that**	**city**	**of**	**his**	**down**	**there**	**—**	**"**	**the**	**old**	**man**	**waved**	**a**	**hand**
和	向下	在	那	城市	的	他的	向下	那里	—	"	这	老的	男人	挥手	一个	手

[æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

at	**the**	**horizon**	**,**
在	这	地平线	,

"在他那座城市里——"老人朝地平线挥了挥手，

[bʌt; bət][ɔːl] [griːvz] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][weə(r)][hiː; hi] [stʊd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [tɒps]

but	all	Greaves	could	see	from	where	he	stood	were	the	glowing	tops
但	全部	油渣	可以	看	从	在哪里	他	站立	是	这	发光	最高额

[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['fɪtfəli] ['æktɪv] [vɔl'keinəuz] — " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪti]

of	what	he	took	to	be	three	fitfully	active	volcanoes	—	"	he	has	a	city
的	什么	他	采取	到	是	三	断断续续地	积极的	火山	—	"	他	有	一个	城市

[fʊl] [ɒv; əv] ['dʌndəˌhedɪd] ['ʃædəʊz] [huː] [gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['temp(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [ænd; ənd]

full	of	dunderheaded	shadows	who	go	to	some	temple	he	has	built	and
满的	的	笨蛋	阴影	WHO	去	到	一些	寺庙	他	有	建造	和

['entə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

enter	the	Shadow	chamber	to	be	changed	.
进入	这	阴影	房间	到	是	已更改	.

但格里夫斯从他站的地方只能看到三座间歇性活跃的火山的发光山顶——"他有一座城市，里面住满了愚蠢的影子，他们去他建造的某个神庙，进入影子密室进行改造。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['iːzəli] [geɪnd] ; [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] ['friːdəm] [frɒm; frəm]['hjuːmən][keə(r)][ɪz]

The	admission	is	easily	gained	;	the	price	of	freedom	from	human	care	is
这	入学	是	容易地	获得	;	这	价格	的	自由	从	人类	关心	是

[hjuː'mænəti] . "

humanity	.	"
人类	.	"

获得这种自由很容易；摆脱人为关怀的代价是人性。

" [ænd; ənd][ʌp][hɪə(r)] , " [griːvz] [sed] , " ['ʌðə(r)] ['dʌndəˌhed] [kʌm] [tuː; tə][geɪn] [wɒt] [ɪn]

"	And	up	here	,	"	Greaves	said	,	"	other	dunderheads	come	to	gain	what	in
"	和	向上	这里	,	"	油渣	说	,	"	其他	笨蛋	来	到	获得	什么	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "

exchange	for	what	?	"
交换	为了	什么	?	"

"而在这里，"格里夫斯说，"其他笨蛋来到这里，是为了得到什么，又是为了换取什么呢？"

" [geɪn][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌæfə'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [men] !

"	Gain	at	least	some	sort	of	affirmation	at	the	cost	of	remaining	men	!
"	获得	在	至少	一些	种类	的	肯定	在	这	成本	的	其余的	男人	!

"以牺牲剩余的男人为代价，至少获得某种程度的肯定！"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [graul] .

"	the	old	man	growled	.
"	这	老的	男人	咆哮	.

"老人低声咆哮道。"

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] !

"	If	they	are	simple	,	at	least	they	are	human	!
"	如果	他们	是	简单的	,	在	至少	他们	是	人类	!

"即使他们很单纯，至少他们也是人！"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][mæn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['vælјuː][ɪn] [wɒt] [ɪz] [ɪm'bɒdid] [hɪə(r)] . "

And	even	an	intelligent	man	can	see	the	value	in	what	is	embodied	here	.	"
和	甚至	一个	聪明的	男人	能	看	这	价值	在	什么	是	具身化的	这里	.	"

即使是聪明人也能看出这里所蕴含的价值。

" [æz; əz] ['wɪtnəs] [jɔː'self] .

"	As	witness	yourself	.
"	作为	证人	你自己	.

"请您亲自见证。"

[jes] . "

Yes	.	"
是的	.	"

是的。"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ] !
" I didn't want to wake you !
" 我 没有 想 到 唤醒 你 !

"我不想吵醒你！"

[wi:; wi] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [səʊ][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ə'weɪkənd] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .
We know enough so you could have been awakened centuries ago .
我们 知道 足够的 所以 你 可以 有 到过 觉醒 几个世纪 前 .

我们知道的足够多，所以你很可能在几个世纪前就被唤醒了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɒt] ['pɜ:pəs] ?
But to what purpose ?
但 到 什么 目的 ?

但这样做的目的是什么呢?

[tu:; tə] [tɜ:n] [ə'nʌðə(r)] ['hu:lɪgən] [lu:s] [tu:; tə][ˌʌp'set][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [lu:z] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]
To turn another hooligan loose to upset civilization , and lose the symbol of
到 转动 其他 流氓 松动的 到 沮丧的 文明 , 和 失去 这 象征 的
[ðæt] ['preʃəs] [θɪŋ] ?
that precious thing ?
那 宝贵的 事物 ?

难道要放任另一个流氓破坏文明，并失去那珍贵事物的象征吗?

[wen] [mæn][hɪm'self][kæn; kən]['reskju:][hɪm'self] ?
When Man himself can rescue himself ?
什么时候 男人 他自己 能 救援 他自己 ?

人类何时才能自救?

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [ðɪs] [wʌn] ,
But , no , this one ,
但 , 不 , 这 一 ,

但是，不，是这个。

[ðɪs] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] - ['rɪdn] [træmp][aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['stræŋgld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] — [ʃi:; ʃi] [stɜ:d]
this superstition - ridden tramp I wish I'd strangled in her cradle — she stirred
这 迷信 - 骑 流浪汉 我 希望 ID 被勒死 在 她 摇篮 — 她 搅拌
[ðə; ði] ['wə:ʃipə] [ʌp] ,
the worshippers up ,
这 信徒 向上 ,

这个迷信的流浪女，我真希望当初在她襁褓中就掐死她——她煽动了信徒们的狂热。

[ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['kɒmbæt] [bɪ'twi:n] [jɔ:'self] [ænd; ənd] [meɪrən] , [ʃi:; ʃi] — "
she arranged the combat between yourself and Mayron , she — "
她 安排 这 战斗 之间 你自己 和 梅伦 , 她 — "

她安排了你和梅隆之间的决斗，她——"

" [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] ? "
" When and where ? "
" 什么时候 和 在哪里 ? "

"何时何地？"

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [ðɪs] [faɪt] [meɪrən] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][bəuθ]['spəʊkən][ɒv; əv] . "
" This fight Mayron and you have both spoken of . "
" 这 斗争 梅伦 和 你 有 两个都 说 的 . "

"你和梅伦都提到过这场争斗。"

" [tə'mɒrəʊ] [æt; ət] [nuːn] .
" **Tomorrow** **at** **noon** .
" 明天 在 中午 .

“明天中午。”

[ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
In **the** **city** .
在 这 城市 .

在城市里。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
But **there's** **no** **need** **for** **it** .
但 有 不 需要 为了 它 .

但其实没有必要。

[tə'mɒrəʊ] [meɪrən] [daɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʃædəʊz] [daɪ] .
Tomorrow **Mayron** **dies** **,** **and** **the** **other** **Shadows** **die** **.**
明天 梅伦 死亡 , 和 这 其他 阴影 死 .

明天梅伦会死，其他暗影也会死。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɒtʃ] [ɔː(r)][nɒt] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
You **can** **watch** **or** **not** **—** **as** **long** **as** **you** **stay** **out** **of** **the** **way** **.**
你 能 手表 或者 不是 — 作为 长的 作为 你 停留 出去 的 这 方式 .

你可以看也可以不看——只要别碍事就行。

" [griːvz] [lʊkt] [æt; ət] [ə'dili] .
" **Greaves** **looked** **at** **Adelie** **.**
" 油渣 看起来 在 阿黛莉 .

格里夫斯看着阿黛莉。

" [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['vɪdʒɪl] , [dʌz] [nɒt] [lʊk] [mʌtʃ] [ɪm'prest] . "
" **Your** **daughter** **,** **Vigil** **,** **does** **not** **look** **much** **impressed** **.** **"**
" 你的 女儿 , 守夜 , 做 不是 看 很多 印象深刻 . "

“你女儿维吉尔看起来不太高兴。”

" [ɪm'prest] !
" **Impressed** **!**
" 印象深刻 !

印象深刻！

[ɪm'prest] !
Impressed **!**
印象深刻 !

太棒了！

" [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['veri] ['nɪəli] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .
" **The** **old** **man** **was** **very** **nearly** **dancing** **with** **rage** **.**
" 这 老的 男人 曾是 非常 几乎 跳舞 和 愤怒 .

“老人几乎气得跳起了舞。”

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !
" **I'll** **show** **you** **!**
" 患病的 展示 你 !

“我会让你看到的！”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come **with** **me** **.**
来 和 我 .

跟我来。

" ['vɪdʒɪl] [tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['pætə] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Vigil	turned	without	looking	back	and	pattered	rapidly	down	the	steps	of	the
"	守夜	转向	没有	寻找	后退	和	图案	快速	向下	这	步骤	的	这

['deɪɪs] ,

dais	,
台	,

“维吉尔头也不回地转身，快步走下讲台的台阶。”

[hɪz; ɪz] ['kæləst] [fiːt] ['slæpɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [ɒn] [ðə; ði] [taɪm] - [bʌft] [stəʊnz] .

his	calloused	feet	slapping	indignantly	on	the	time	-	buffed	stones	.
他的	粗糙的	脚	拍打	愤慨地	在	这	时间	-	加强版	石头	.

他那布满老茧的脚愤怒地拍打在被岁月磨得光滑的石头上。

[griːvz] [fraʊnd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

Greaves	frowned	after	him	.
油渣	皱眉	后	他	.

格里夫斯皱着眉头看着他。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ə'dili] .

Then	he	jerked	his	head	to	Adelie	.
然后	他	猛地一抖	他的	头	到	阿黛莉	.

然后他猛地朝阿黛莉点了点头。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] ,

"	Come	on	,	"	he	said	and	they	,	too	,
"	来	在	,	"	他	说	和	他们	,	也	,

“来吧，”他说，他们也跟着说。

[wɔːkt] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔŋkə] ['mɒnstəz] .

walked	quickly	down	the	length	of	the	court	of	the	conquered	monsters	.
步行	迅速地	向下	这	长度	的	这	法庭	的	这	征服	怪物	.

沿着被征服的怪物们的庭院快速走完。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['pɪləd] ['gɑːgɔɪlz] [dɪd] [nɒt]

And	for	the	first	time	since	their	creation	the	pillared	gargoyles	did	not
和	为了	这	第一的	时间	自从	他们的	创建	这	柱状	石像鬼	做过	不是

[hæv; həv] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mæn] .

have	to	bear	the	sight	of	Man	.
有	到	熊	这	视线	的	男人	.

自它们被创造出来以来，这些柱状石像鬼第一次不必再面对人类的目光了。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] - ['freɪgrəns] [wɒz; wəz] [ɪn] [griːvz] ['nɒstrəlz] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd]

The	scent	of	Adelie's	fragrance	was	in	Greaves	nostrils	again	as	they	followed
这	香味	的	-	香味	曾是	在	油渣	鼻孔	再次	作为	他们	随后

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [θruː] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,

the	old	man	through	the	temple	,
这	老的	男人	通过	这	寺庙	,

当他们跟着老人穿过寺庙时，格里夫斯的鼻孔里再次闻到了阿黛莉的香水味。

[pɑːst] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [fleɪm] [bɜːnd] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪŋ] .

past	the	altar	where	the	eternal	flame	burned	bright	enough	to	sting	.
过去的	这	坛	在哪里	这	永恒	火焰	烧伤	明亮的	足够的	到	蜇	.

穿过祭坛，那里永恒之火燃烧得异常明亮，甚至能灼伤人。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

He	said	nothing	to	her	.
他	说	没有什么	到	她	.

他什么也没跟她说。

[ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

She	volunteered	no	words	of	her	own	.
她	自愿	不	字	的	她	自己的	.

她没有主动说任何话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð] [hɜ:z] .

But	she	walked	close	enough	to	brush	his	thigh	with	hers	.
但	她	步行	关闭	足够的	到	刷子	他的	大腿	和	她的	.

但她走得足够近，以至于她的大腿擦过了他的大腿。

[gri:vz] [smaɪld] [ə'pri:ʃətɪvli] .

Greaves	smiled	appreciatively	.
油渣	微笑	表示赞赏	.

格里夫斯赞赏地笑了笑。

['vɪdʒɪl][led][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][wʌn] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

Vigil	led	them	to	a	small	chamber	in	one	wing	of	the	temple	.
守夜	引领	他们	到	一个	小的	房间	在	一	翼	的	这	寺庙	.

守夜人将他们引到神庙一侧的一个小房间里。

[hi:; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv][bəʊlts][ɪn][ə; eɪ] [kən'si:ld] [lɒk] , [ænd; ənd]

He	flung	open	the	door	with	a	clatter	of	bolts	in	a	concealed	lock	,	and
他	扔	打开	这	门	和	一个	哒	的	螺栓	在	一个	暗	锁	,	和

['pɔɪntɪd] [ˌɪn'saɪd] .

pointed	inside	.
尖	里面	.

他猛地推开门，门闩在暗锁中咔哒一声打开，他指着里面。

" [lʊk] — [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

"	Look	—	the	two	of	you	.
"	看	一	这	二	的	你	.

“瞧——你们两个。”

[ɪts] [nɒt][dʒʌst] [meɪrən] [hu:] [kæn; kən]['dæb(ə)l] [wɪð] [mə'ʃi:nz] .

It's	not	just	Mayron	who	can	dabble	with	machines	.
它是	不是	只是	梅伦	WHO	能	玩水	和	机器	.

并非只有梅隆一个人会摆弄机器。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['klevə(r)][mæn] , [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][dʒʌst][æz; əz]['klevə(r)] .

For	every	clever	man	,	there	is	another	just	as	clever	.
为了	每一个	聪明的	男人	,	那里	是	其他	只是	作为	聪明的	.

每个聪明人都会遇到另一个同样聪明的人。

" [ə; eɪ] [gʌn] [ɒv; əv] [gri:n] ['met(ə)l][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	A	gun	of	green	metal	was	mounted	on	a	pedestal	in	the	center	of	the
"	一个	枪	的	绿色的	金属	曾是	安装	在	一个	座	在	这	中心	的	这

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

“一门绿色金属制成的枪被安装在房间中央的基座上。”

[slɪm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['weɪdɪŋ] [bɜ:d] [wɪð] [wʌn] [ɪk'stendɪd] [leg] ,

Slim	and	graceful	as	a	wading	bird	with	one	extended	leg	,
苗条的	和	优美	作为	一个	涉水	鸟	和	一	扩展	腿	,

身姿纤细优雅，如同一只伸出一条腿的涉禽。

[ˌaɪ 'ti:] [pɔɪzd] [ə'tɒp][ɪts] [maʊnt] [ænd; ənd] [sæŋ] ['kwaɪətli][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd][ɪn'tent][tu:; tə] [kɪl] .

it	poised	atop	its	mount	and	sang	quietly	of	power	and	intent	to	kill	.
它	准备	顶部	它是	山	和	唱	悄悄	的	力量	和	意图	到	杀	.

它骑在坐骑上，静静地唱着歌，歌声中充满了力量和杀戮的意图。

[ðə; ði] [fri:z] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [hʌmd] [ɪn] [hɑ:'mɒnɪk] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l]

The	friezed	walls	of	the	chamber	hummed	in	harmonic	response	to	the	idle
这	油炸	墙壁	的	这	房间	哼唱	在	谐波	回复	到	这	闲置的

['melədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] .

melody	of	the	gun	.
旋律	的	这	枪	.

房间内雕花的墙壁随着枪声悠扬的旋律发出和谐的嗡鸣声。

[griːvz] [felt] [hɪz; ɪz] ['hæklz] ['raɪzɪŋ] [ʌn'riːznəbli] ,
Greaves felt his hackles rising unreasonably ,
油渣 毛毡 他的 哈克尔斯 上升 不合理地 ,

格里夫斯感到自己莫名其妙地怒火中烧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['veri] ['nɪəli] [graul] [wɪð] ['aʊtreɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and he very nearly growled with outrage at the sight of it .
和 他 非常 几乎 咆哮 和 暴行 在 这 视线 的 它 .

看到这一幕，他几乎要气得咆哮起来。

" [tə'mɒrəʊ] [æt; ət] [nuːn] , " ['vɪdʒɪl] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] ,
" Tomorrow at noon , " Vigil said in a high , triumphant voice ,
" 明天 在 中午 , " 守夜 说 在 一个 高的 , 凯 嗓音 ,

“明天中午，”维吉尔用高亢而得意的声音说道。

" [ðə; ði] ['wepən] [wɪl] [biː; bi] [swʌŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [θruː] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn]
" the weapon will be swung to point through that window and down upon
" 这 武器 将要 是 摇摆 到 观点 通过 那 窗户 和 向下 之上
- ['sɪti] .
Mayron's city .
- 城市 .

“武器将挥舞着，穿过那扇窗户，向下指向梅隆的城市。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] , [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ʃædəʊ] [ə'laɪv] [daʊn] [ðeə(r)] .
And when it is done , there will not be a single Shadow alive down there .
和 什么时候 它 是 完毕 , 那里 将要 不是 是 一个 单身的 阴影 活 向下 那里 .

当一切结束时，那里将不会再有一只活生生的暗影生物。

" [griːvz] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərz] [fɑː(r)] [wɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
" Greaves walked to the window in the chamber's far wall and looked down .
" 油渣 步行 到 这 窗户 在 这 议事厅 远的 墙 和 看起来 向下 .

格里夫斯走到房间远处的墙上的窗户前，向下望去。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [bɪ'ləʊ] ;
But it was dark below ;
但 它 曾是 黑暗的 以下 ;

但下面一片漆黑；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz] ['sɪtɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm]
nothing to mark the outlines of a city as cities had been in the time
没有什么 到 标记 这 概述 的 一个 城市 作为 城市 有 到过 在 这 时间
[hiː; hi] [rɪ'membəd] .
he remembered .
他 记得 .

这里没有任何迹象表明城市有他记忆中那样的轮廓。

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [ə'pærəntli] [stʊd] [ə'tɒp] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ,
The temple apparently stood atop a high hill ,
这 寺庙 显然 站立 顶部 一个 高的 爬坡道 ,

这座寺庙显然建在一座高山顶上，

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['væli] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] ,
with the city in a great valley at its foot ,
和 这 城市 在 一个 伟大的 谷 在 它是 脚 ,

城市坐落在山谷脚下，

[bʌt; bət] [ə'gen] [ɔːl] [griːvz] [kʊd; kəd] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['gləʊɪŋ] [m'aʊntɪnt̬ɒps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ]
but again all Greaves could see were three glowing mountaintops across the way
但 再次 全部 油渣 可以 看 是 三 发光 山顶 穿过 这 方式
,
,
,

但格里夫斯看到的仍然只有对面三座闪闪发光的山峰。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

and	,	beyond	them	,	the	night	sky	.
和	,	超过	他们	,	这	夜晚	天空	.

而它们之外，便是夜空。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][vɒlk'eɪnəʊz] [fleəd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ,

Then	suddenly	one	of	the	volcanos	flared	for	an	instant	,
然后	突然	一	的	这	火山	喇叭口	为了	一个	立即的	,

突然，其中一座火山瞬间喷发了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði][fju:] [ˌəʊvə'hed] [klaʊdz] [rɪ'flektɪd] ['redli] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] .

and	the	few	overhead	clouds	reflected	redly	down	into	the	valley	.
和	这	很少	开销	云	反映	红利	向下	进入	这	谷	.

几朵高悬的云朵在山谷中映出红色的光芒。

[gri:vz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Greaves	caught	his	breath	.
油渣	捕捉	他的	气息	.

格里夫斯喘了口气。

[ðə; ði]['sɪti][hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] [blæk] [ænd; ənd] [ɪ'mens] , [ɪk'stendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪlz] ,

The	city	had	emerged	black	and	immense	,	extending	for	miles	,
这	城市	有	出现	黑色的	和	巨大	,	扩展	为了	英里	,

这座城市呈现出一片漆黑而庞大的景象，绵延数英里。

[ɪts] ['laɪtləs] ['taʊəz] [laɪk][ðə; ði][spaɪn] - [bəʊnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bi:st] [hɑ:f] - ['i:t(ə)n][ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] [ɪn]

its	lightless	towers	like	the	spine	-	bones	of	a	beast	half	-	eaten	and	rotting	in
它是	无光	塔楼	喜欢	这	脊柱	-	骨头	的	一个	兽	一半	-	吃	和	腐烂	在

[ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [pu:l] .

a	tidal	pool	.
一个	潮汐	水池	.

它那不见天日的塔楼，就像潮汐池中被啃食了一半、腐烂的野兽的脊椎骨。

[ðen] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

Then	the	light	was	gone	,
然后	这	光	曾是	已消失	,

然后灯就消失了。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)] — [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'ded] [bi:st]

and	once	again	there	was	nothing	visible	down	there	—	if	the	undead	beast
和	一次	再次	那里	曾是	没有什么	可见的	向下	那里	—	如果	这	亡灵	兽

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tu:; tə][bɪ'stɜ:(r)][ɪt'self][ænd; ənd] ['stelθɪli] [mu:v] [ɒn][sʌm; səm] ['erənd] [ɒv; əv][ðə; ði]

had	chosen	to	bestir	itself	and	stealthily	move	on	some	errand	of	the
有	选定	到	振作	本身	和	悄悄地	移动	在	一些	差事	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

下面依然什么也没有——如果那只不死野兽选择现身，悄悄地在夜里执行什么任务的话。

[nəʊ][wʌn] ['stændɪŋ] [hɪə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .

no	one	standing	here	could	have	known	until	it	was	too	late	.
不	一	常设	这里	可以	有	已知	直到	它	曾是	也	晚的	.

站在这里的人，直到为时已晚，都不可能知道真相。

" [səʊ] [ðæts] [ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , " [gri:vz] [sed] .

"	So	that's	the	city	of	the	Shadows	,	"	Greaves	said	.
"	所以	那就是	这	城市	的	这	阴影	,	"	油渣	说	.

“所以这就是阴影之城，”格里夫斯说道。

" [ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði][fɜ:st] ['sɪti] [ɒv; əv][mæn] , " ['vɪdʒɪl] [sed] ['bɪtəli] .

"	The	city	that	was	once	the	First	City	of	Man	,	"	Vigil	said	bitterly	.
"	这	城市	那	曾是	一次	这	第一的	城市	的	男人	,	"	守夜	说	苦涩地	.

“这座城市曾经是人类的第一座城市，”维吉尔愤愤不平地说。

" [ðæt] [meɪrən] [hæz; həz] [meɪd] ['ɪntuː][æn; ən]['aʊtpəʊst][ɒv; əv] [hel] .
" That Mayron has made into an outpost of Hell .
" 那 梅伦 有 制成 进入 一个 前哨 的 地狱 .

“梅隆把那里变成了地狱的前哨站。”

[weə(r)] [nəʊ][mæn] [dɛəz] [lɪv; laɪv] ; [weə(r)] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðəʊz] [wɪð] ['ʃædəʊz] ,
Where no man dares live ; where they say that those with Shadows ,
在哪里 不 男人 敢于 居住 ; 在哪里 他们 说 那 那些 和 阴影 ,

无人敢居住的地方；据说那些与阴影为伴的人，

[wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)] ,
once they were in sufficient number ,
一次 他们 是 在 充足的 数字 ,

一旦数量足够多，

[drægd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [men] ,
dragged women and children into the Chamber of Shadows so that their men ,
拖拽 女性 和 孩子们 进入 这 商会 的 阴影 所以 那 他们的 男人 ,

她们将妇女和儿童拖入阴影之室，以便她们的男人，

[hɑːt] - ['brəʊkən] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] ['ʃædəʊ] - ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð]
heart - broken , joined them when their Shadow - children returned to plead with
心 - 破碎的 , 加入 他们 什么时候 他们的 阴影 - 孩子们 返回 到 恳求 和
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

心碎不已，当他们的影子孩子回来恳求他们时，他们也加入了他们。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [gʌn] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" And this gun of yours is going to do what to them ?
" 和 这 枪 的 你的 是 去 到 做 什么 到 他们 ?

“你这把枪要对他们做什么？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [kɪl] [ðem; ðəm] . "
" Kill them . "
" 杀 他们 . "

“杀了他们。”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] .
" I know that .
" 我 知道 那 .

“我知道。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

" [griːvz] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] [θruː] ['nærəʊɪŋ] [aɪz] .
" Greaves stared at the old man through narrowing eyes .
" 油渣 凝视 在 这 老的 男人 通过 收窄 眼睛 .

格里夫斯眯起眼睛盯着老人。

" [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
" A beam of power ,
" 一个 光束 的 力量 ,

一道能量光束，

[meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [spɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] — [ðə; ði][pjʊə(r)] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuəm]

made	of	the	stuff	that	spins	within	all	things	—	the	pure	force	of	this	continuum
制成	的	这	东西	那	旋转	之内	全部	事物	—	这	纯的	力量	的	这	连续体

. "
. "
. "

它由万物内部旋转的物质构成——这种连续体的纯粹力量。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['pɑ:tɪk(ə)l] [ɪ'mɪtə(r)] — [æn; ən] [ɪ'lektrɒn] [ɔ:(r)]

"	You	mean	this	thing	is	some	kind	of	particle	emitter	—	an	electron	or
"	你	意思是	这	事物	是	一些	种类	的	粒子	发射器	—	一个	电子	或者

['fəʊtɒn] [gʌn] ? "

photon	gun	?	"
光子	枪	?	"

“你的意思是说，这东西是某种粒子发射器——电子枪或光子枪？”

" ['aʊə(r)] ['saɪəns] [ni:d] [nɒt] [kən'sɜ:n] [ɪt'self] [wɪð] ['kru:diti] [laɪk] [nems] , [bɑ:'beərɪən] .

"	Our	science	need	not	concern	itself	with	crudities	like	names	,	barbarian	.
"	我们的	科学	需要	不是	忧虑	本身	和	粗俗	喜欢	姓名	,	野蛮人	.

“我们的科学不必关心名字之类的粗俗之事，野蛮人。”

[ðɪs] [gʌn] [wɒz; wəz] [meɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪz] [meɪd] — [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]

This	gun	was	made	as	a	song	or	a	poem	is	made	—	in	the	mind	of	a
这	枪	曾是	制成	作为	一个	歌曲	或者	一个	诗	是	制成	—	在	这	头脑	的	一个

[mæn] [hu:] [dri:mz] ['wepənz] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)][mæn] [maɪt] [dri:m] ['brɪdʒɪz] . . . [ænd; ənd] [wen]

man	who	dreams	weapons	where	another	man	might	dream	bridges	.	.	.	and	when
男人	WHO	梦境	武器	在哪里	其他	男人	可能	梦	桥梁	.	.	.	和	什么时候

[ðə; ði] [gʌn] [faindz][ɪts][fru'ɪʃ(ə)n] ,

the	gun	finds	its	fruition	,
这	枪	发现	它是	果实	,

这把枪的制作过程就像创作一首歌或一首诗一样——出自一个梦想着武器的人之手，而另一个人可能梦想着桥梁……当这把枪最终成型时，

[tə'mɒrəʊ] [wen] [meɪrən] [ik'spekt][nəʊ] [m'aɪtɪe] ['enəmi] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ðen] [ðə; ði] [bi:m] [wɪl]

tomorrow	when	Mayron	expects	no	mightier	enemy	than	you	,	then	the	beam	will
明天	什么时候	梅伦	预期	不	更强大的	敌人	比	你	,	然后	这	光束	将要

[swi:p] [ðæt] ['sɪti] ,

sweep	that	city	,
扫	那	城市	,

明天，当梅隆认为没有比你更强大的敌人时，光束将席卷那座城市。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [stɒps] - ['sɪti] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tu:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['empti] [skɪnz] .

and	when	it	stops	Mayron's	city	will	be	a	tomb	for	empty	skins	.
和	什么时候	它	停止	-	城市	将要	是	一个	墓	为了	空的	皮肤	.

当它停止运转时，梅隆的城市将变成空壳的坟墓。

[ænd; ənd][mæn] [wɪl] [bɪld] [ə'nʌðə(r)] [fɜ:st] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [fled][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs]

And	Man	will	build	another	First	City	,	and	those	who	fled	shall	have	a	place
和	男人	将要	建造	其他	第一的	城市	,	和	那些	WHO	逃亡	将	有	一个	地方

[ə'gen] , [ænd; ənd] — "

again	,	and	—	"
再次	,	和	—	"

人类将重建另一座第一城，那些逃离家园的人将再次拥有栖身之所，而且——”

" [hu:] [bɪlt] — [hu:] [dri:md] — [ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv] ['aɪənmʌŋgəri] ?

"	Who	built	—	who	dreamed	—	this	piece	of	ironmongery	?
"	WHO	建造	—	WHO	梦见	—	这	片	的	五金店	?

“是谁建造了——是谁梦想了——这件铁器？”

" [griːvz] [graul] .
" **Greaves growled .**
" 油渣 咆哮 .

格里夫斯低吼道。

" [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊɪt] — [juː; jʊ] ? "
" **Who was the poet — you ? "**
" WHO 曾是 这 诗人 — 你 ? "

“那位诗人是谁——是你吗？”

" [jes] ! [waɪ] [nɒt] ?
" **Yes ! Why not ?**
" 是的 ！为什么 不是 ?

“是啊！为什么不呢？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] — "
Do you think because I am an old man — "
做 你 思考 因为 我 是 一个 老的 男人 — "

你以为因为我年纪大了——

" [ə; eɪ] ['hiːdləsli] ['spaɪtf(ə)l][wʌn] [huː] ['hæznt] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
" **A heedlessly spiteful one who hasn't stopped to think . "**
" 一个 鲁莽地 恶毒的 一 WHO 还没有 停止 到 思考 . "

“一个不经思考、心怀恶意的人。”

" [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] !
" **Stopped to think !**
" 停止 到 思考 !

停下来思考！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" ['vɪdʒɪl] [siːzd] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] .
" **Vigil seized the torch at the doorway and lifted it high .**
" 守夜 查获 这 火炬 在 这 门口 和 抬起 它 高的 .

“守夜人抓住门口的火炬，高高举起。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] ?
" **Did you think I wasn't sure ?**
" 做过 你 思考 我 不是 当然 ?

你以为我不确定吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['testɪd] ?
That the weapon has not been tested ?
那 这 武器 有 不是 到过 测试 ?

这种武器还没有经过测试?

" [naʊ] [griːvz] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [ðə; ði][gʌn] [sæŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['restɪd] [ɪn]['kwaɪət] ['peɪʃ(ə)ns] .
" **Now Greaves could see why the gun sang rather than rested in quiet patience .**
" 现在 油渣 可以 看 为什么 这 枪 唱 相当 比 休息 在 安静的 耐心 .

“现在格里夫斯明白了为什么枪会发出鸣叫声而不是安静地等待。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði][fɑː(r)][wɔːl] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ɪts][aʊt] - [stretʃt] [ɑːmz] ,
A Shadow hung against the far wall , supported by its out - stretched arms ,
一个 阴影 悬挂 反对 这 远的 墙 , 有 经过 它是 出去 - 拉伸 武器 ,

一个影子靠在远处的墙上，由它伸展的双臂支撑着。

[ɪts][hændz] ['sʌŋkən] [rɪst] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] .
its hands sunken wrist - deep in the stone .
它是 双手 凹陷 手腕 - 深的 在 这 石头 .

它的双手深深地陷进石头里，手腕都陷进去了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːk] [ɪts] [legz] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['fiːbli] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , [ðə; ði][hændz]
And **though** **it** **jerked** **its** **legs** **and** **struggled** **feebly** **to** **be** **free** **,** **the** **hands**
和 尽管 它 猛地一抖 它是 腿 和 挣扎 虚弱地 到 是 自由的 , 这 双手
[rɪ'meɪnd] [træpt] .
remained **trapped** **.**
剩余 被困 .

虽然它拼命挣扎，想要挣脱束缚，但它的双手仍然被困住了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlɪŋ] [gʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [θɪn] ,
Under **the** **sound** **of** **the** **idling** **gun** **,** **he** **could** **distinguish** **a** **quiet** **,** **thin** **,**
在下面 这 声音 的 这 怠速 枪 , 他 可以 区分 一个 安静的 , 薄的 ,
['wɪmpərɪŋ] .
whimpering **.**
呜咽 .

在枪声中，他隐约听到一声轻柔、微弱的呜咽。

['ədili] [lɑːft] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] .
Adelie **laughed** **softly** **to** **herself** **.**
阿黛莉 笑了 轻轻 到 她自己 .

阿黛莉轻轻地笑了笑。

['vɪdʒɪl] [krəʊd] :
Vigil **crowed** **:**
守夜 人群 :

守夜人声鼎沸：

" [hiː; hi] ['kænɒt] [muːv] — [wɒt] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][hɪm][ɪz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][beə(r)]
" **He** **cannot** **move** **—** **what** **little** **strength** **remains** **to** **him** **is** **needed** **for** **bare**
" 他 不能 移动 — 什么 小的 力量 遗迹 到 他 是 需要 为了 裸
[ɪg'zɪstəns] . . . [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [kən'trəʊl] —
existence **.** **.** **.** **if** **I** **were** **to** **touch** **that** **control** **—**
存在 . . . 如果 我 是 到 触碰 那 控制 —

"他动弹不得——他仅存的一点力气也只能维持生存……如果我碰了那个控制装置——"

" [ðə; ði] ['wepən] [ɪz][æt; ət][ɪts] [ləʊɪst] ['setɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'kɒmprəbli] [mɔː(r)]['paʊə(r)]
" **The** **weapon** **is** **at** **its** **lowest** **setting** **—** **it** **has** **incomparably** **more** **power**
" 这 武器 是 在 它是 最低 环境 — 它 有 无与伦比 更多的 力量
[ðæn; ðən] [ðæt] ;
than **that** **;**
比 那 ;

"这件武器目前处于最低威力状态——它的威力远不止于此；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [lʊk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
it **has** **the** **power** **of** **all** **the** **Universe** **in** **it** **—** **and** **look** **what** **it**
它 有 这 力量 的 全部 这 宇宙 在 它 — 和 看 什么 它
[kæn; kən][duː; də] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['beəli] [tæpt] [ɪn][tuː; tə][ɪts] [sɔːs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] !
can **do** **when** **it** **is** **barely** **tapped** **in** **to** **its** **source** **of** **power** **!**
能 做 什么时候 它 是 仅仅 轻敲 在 到 它是 来源 的 力量 !

它蕴含着整个宇宙的力量——看看它仅仅利用了自身的力量源泉就能做到什么！

" [griːvz] ['rʌmbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **Greaves** **rumbled** **in** **his** **throat** **.**
" 油渣 隆隆声 在 他的 喉 .

格里夫斯喉咙里发出咕哝声。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [gʌnz] [spŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .
Suddenly **the** **gun's** **song** **was** **more** **than** **he** **could** **stand** **.**
突然 这 枪的 歌曲 曾是 更多的 比 他 可以 站立 .

突然间，枪声让他再也无法忍受。

[hiː; hi] ['beəli] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət]['vɪdʒɪl][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ʃaʊt] ,

He	barely	seemed	to	move	,	but	Vigil	had	time	to	shout	,
他	仅仅	似乎	到	移动	,	但	守夜	有	时间	到	喊	,

他似乎几乎一动不动，但维吉尔还是有时间大喊。

[ðə; ði]['aʊtreɪdʒd][kraɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['ekəʊ][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði]

the	outraged	cry	beginning	to	echo	in	the	chamber	when	suddenly	there	came	the
这	义愤填膺	哭	开始	到	回声	在	这	房间	什么时候	突然	那里	来了	这

[snæp][ɒv; əv] ['rendɪŋ] ['met(ə)l] ,

snap	of	rending	metal	,
折断	的	渲染	金属	,

愤怒的呼喊声开始在房间里回荡，突然传来金属撕裂的脆响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃəʊkt] ['stæmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][gʌn] .

and	a	choked	stammer	from	the	gun	.
和	一个	窒息	结巴	从	这	枪	.

还有一声因枪声而发出的哽咽结巴。

[ænd; ənd] [ðen] [griːvz] [hæd; həd][ðə; ði][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [kəm'pliːtli] [tɔːn] [frɒm; frəm][ɪts]

And	then	Greaves	had	the	gun	in	his	hands	,	completely	torn	from	its
和	然后	油渣	有	这	枪	在	他的	双手	,	完全地	撕裂	从	它是

['pedɪst(ə)l] .

pedestal	.
座	.

然后格里夫斯手里拿着枪，枪已经完全从底座上扯了下来。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [beɪðd] [ðem; ðəm]

He	threw	it	out	into	the	night	in	a	bright	flash	of	fire	that	bathed	them
他	扔	它	出去	进入	这	夜晚	在	一个	明亮的	闪光	的	火	那	洗澡	他们

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['θʌndəklæp] [ɒv; əv] [laɪt] .

all	in	a	thunderclap	of	light	.
全部	在	一个	霹雳	的	光	.

他将火光抛入夜色中，一道耀眼的火光瞬间照亮了他们所有人，如同雷鸣般的光芒。

[griːvz] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [b'eəd] , [ðə; ði] ['hɒrɪd] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [stɪl]

Greaves	stared	after	it	,	his	teeth	bared	,	the	horrid	sound	of	his	hatred	still
油渣	凝视	后	它	,	他的	牙齿	裸露	,	这	可怕的	声音	的	他的	仇恨	仍然

['rʌmblɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

rumbling	within	him	.
隆隆声	之内	他	.

格里夫斯目不转睛地盯着它，龇牙咧嘴，他心中的仇恨之声依然在咆哮。

[wen] [ðæt] [hæd; həd] ['dwindl] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tʃest] ['hiːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] ,

When	that	had	dwindled	,	leaving	him	with	his	heavy	chest	heaving	for	air	,
什么时候	那	有	减少	,	离开	他	和	他的	重的	胸部	起伏	为了	空气	,

当那股力量逐渐消失，只剩下他沉重的胸膛剧烈起伏，难以呼吸时，

[ðə; ði] [træpt] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə] [tel] [meɪrən] [ðæt] ['hjuː'mænɪtiz]

the	trapped	Shadow	had	vanished	,	no	doubt	to	tell	Mayron	that	Humanity's
这	被困	阴影	有	消失了	,	不	怀疑	到	告诉	梅伦	那	人类的

['gɒdlɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn'seɪn] .

godling	had	gone	insane	.
神灵	有	已消失	疯狂的	.

被困的影子消失了，无疑是去告诉梅隆，人类的神灵已经疯了。

[ə'dili] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

Adelie	was	very	pale	.
阿黛莉	曾是	非常	苍白	.

阿黛莉脸色苍白。

['vɪdʒɪl][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

Vigil	**was**	**trying**	**to**	**speak**	**.**
守夜	曾是	尝试	到	说话	.

维吉尔试图说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][fɜːst] ['skɑːlət]

And	**that**	**from**	**the**	**old**	**man**	**was**	**enough**	**to**	**bring**	**back**	**the**	**first**	**scarlet**
和	那	从	这	老的	男人	曾是	足够的	到	带来	后退	这	第一的	猩红

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjʊəri][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][gʌn] .

edge	**of**	**the**	**fury**	**he**	**had**	**turned**	**on**	**the**	**gun**	**.**
边缘	的	这	愤怒	他	有	转向	在	这	枪	.

老人的这番话，足以让他重新燃起对着枪口怒火的怒火。

" [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] !

"	**Close**	**your**	**mouth**	**!**
"	关闭	你的	嘴	!

闭上你的嘴!

" [griːvz] [kə'mɑːnd] [hɪm] .

"	**Greaves**	**commanded**	**him**	**.**
"	油渣	命令	他	.

格里夫斯命令他。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [faɪt] [meɪrən] [tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [aʊt]

"	**I**	**have**	**to**	**go**	**fight**	**Mayron**	**tomorrow**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**want**	**another**	**word**	**out**
"	我	有	到	去	斗争	梅伦	明天	,	和	我	不	想	其他	单词	出去

[ɒv; əv][juː; jʊ] .

of	**you**	**.**
的	你	.

"我明天要去和梅伦决斗，我不想再听你多说一个字。"

[gəʊ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['juːsləs] [tuː; tə][duː; də] .

Go	**find**	**something**	**useless**	**to**	**do**	**.**
去	寻找	某物	无用	到	做	.

去找点无聊的事情做吧。

[ə'dili] , [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , [sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

Adelie	**,**	**I**	**want**	**a**	**bath**	**,**	**some**	**food**	**and**	**drink**	**.**
阿黛莉	,	我	想	一个	洗澡	,	一些	食物	和	喝	.

阿黛莉，我想洗个澡，吃点东西喝点水。

[raɪt] [naʊ] !

Right	**now**	**!**
正确的	现在	!

现在!

" [ˌaɪ 'viː]

"	**IV**
"	第四

"Ⅳ

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'dili] : " [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [faɪt] [hɪm] [wɪð] [maɪ]

During	**the**	**night**	**,**	**he**	**asked**	**Adelie**	**:**	**"**	**I'm**	**supposed**	**to**	**fight**	**him**	**with**	**my**
期间	这	夜晚	,	他	问	阿黛莉	:	"	我是	据称	到	斗争	他	和	我的

[hændz] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

hands	**,**	**is**	**that**	**it**	**?**
双手	,	是	那	它	?

夜里，他问阿黛莉："我应该用拳头和他搏斗，是这样吗？"

[ɔː(r)] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['wepənz] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ?

Or	**with**	**simple**	**weapons**	**of**	**some**	**kind**	**?**
或者	和	简单的	武器	的	一些	种类	?

或者用某种简单的武器?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwəːʃipə] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

And	this	will	prove	to	the	worshippers	all	over	the	Universe	or	to	the
和	这	将要	证明	到	这	信徒	全部	超过	这	宇宙	或者	到	这

[ˈʃædəʊz] [ðæt] [ˈaɪðə(r)][maɪ][ɔː(r)] - [wei] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [raɪt] ? "

Shadows	that	either	my	or	Mayron's	way	of	life	is	right	?	"
阴影	那	任何一个	我的	或者	-	方式	的	生活	是	正确的	?	"

这就能向宇宙各地的信徒，或者向阴影证明，我和梅隆的生活方式才是正确的吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [strɒŋ] .

"	And	you	are	very	strong	.
"	和	你	是	非常	强的	.

“而且你非常坚强。”

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] .

I'm	sure	you	will	win	.
我是	当然	你	将要	赢	.

我相信你一定会赢。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [wen] [ai] [səˈdʒestid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪrən] .

I	was	sure	when	I	suggested	it	to	Mayron	.
我	曾是	当然	什么时候	我	建议	它	到	梅伦	.

我向梅伦提出这个建议时，我非常有把握。

[hiːz] [səʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈkɒnfɪdənt] — [ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd] [trɪk] [hɪm][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

He's	so	completely	confident	—	I	knew	I	could	trick	him	into	it	.
他是	所以	完全地	自信的	—	我	知道	我	可以	诡计	他	进入	它	.

他自信满满——我知道我能骗他上当。

" [ˈleɪtə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] : " [tel] [ˌem ˈiː] — [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈwepən] [ˈpəʊɪt][ɪn]

"	Later	,	he	asked	her	:	"	Tell	me	—	was	there	a	famous	weapon	poet	in
"	之后	,	他	问	她	:	"	告诉	我	—	曾是	那里	一个	著名的	武器	诗人	在

[fɜːst] [ˈsɪti] ?

First	City	?
第一的	城市	?

后来，他问她：“告诉我——第一城里有没有一位著名的武器诗人？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [nɒt] [ˈletɪŋ] [gəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	And	he	took	her	hand	,	not	letting	go	of	it	.
"	和	他	采取	她	手	,	不是	出租	去	的	它	.

“他握住她的手，不肯放开。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] , [wʌns] , [ˈhezɪtəntli] , [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [gʌn] , [hiː; hi]

When	she	asked	him	,	once	,	hesitantly	,	why	he	had	broken	the	gun	,	he
什么时候	她	问	他	,	一次	,	犹豫地	,	为什么	他	有	破碎的	这	枪	,	他

answered	honestly	:
回答	诚实地	:

她曾犹豫地问他，为什么把枪弄坏了，他如实回答：

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈheɪtfl] .

"	Because	it	seemed	hateful	.
"	因为	它	似乎	可恶	.

因为它看起来很可恨。

" [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðeɪ] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,

"	And	other	than	that	,	they	said	very	little	to	each	other	during	that	night	,
"	和	其他	比	那	,	他们	说	非常	小的	到	每个	其他	期间	那	夜晚	,

“除此之外，那天晚上他们几乎没说什么话。”

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði]

and	whatever	they	did	say	had	about	as	much	truth	in	it	as	all	the
和	任何	他们	做过	说	有	关于	作为	很多	真相	在	它	作为	全部	这

[θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv]

things	they	had	said	or	he	had	been	told	from	the	first	moment	of
事物	他们	有	说	或者	他	有	到过	讲述	从	这	第一的	片刻	的

[hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] .

his	awakening	.
他的	唤醒	.

他们说的话，和他们从他醒来那一刻起就告诉他的所有事情一样，都毫无真实性可言。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] .

He	did	not	sleep	.
他	做过	不是	睡觉	.

他没睡。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

For	one	thing	,	he	felt	no	need	of	it	.
为了	一	事物	,	他	毛毡	不	需要	的	它	.

首先，他觉得自己根本不需要它。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

For	another	,	he	was	frightened	.
为了	其他	,	他	曾是	害怕	.

另一方面，他感到害怕。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] . . . .

He	did	not	want	to	be	a	Shadow	.	.	.	.
他	做过	不是	想	到	是	一个	阴影	.	.	.	.

他不想成为影子……

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [fɪə(r)] .

In	the	morning	he	had	forgotten	fear	.
在	这	早晨	他	有	被遗忘的	害怕	.

早上醒来时，他已经忘记了恐惧。

[steps] [led] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [ðæt] [wuːnd] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] .

Steps	led	from	the	temple	to	a	pathway	that	wound	down	toward	the	city	.
步骤	引领	从	这	寺庙	到	一个	路径	那	伤口	向下	朝向	这	城市	.

从寺庙拾级而上，便可到达一条蜿蜒而下通往城市的步道。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðeə(r)] [hed] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

He	stood	for	a	moment	at	their	head	,	with	the	altar	burning	behind	him	,
他	站立	为了	一个	片刻	在	他们的	头	,	和	这	坛	燃烧	在后面	他	,

他站在他们最前面片刻，身后的祭坛燃着熊熊烈火。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ə'dili] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪl] ['fɒləʊɪŋ] .

and	then	stepped	out	into	the	morning	,	with	Adelie	and	Vigil	following	.
和	然后	步	出去	进入	这	早晨	,	和	阿黛莉	和	守夜	下列的	.

然后他们走出了家门，沐浴在晨光中，阿黛莉和维吉尔跟在后面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] .

There	were	people	waiting	out	there	.
那里	是	人们	等待	出去	那里	.

外面有人在等着。

[ðeɪ] [laɪnd] [ðə; ði] [pɑːθ] , ['mɜːmərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

They	lined	the	path	,	murmuring	among	themselves	.
他们	衬里	这	小路	,	淙淙	之中	他们自己	.

他们沿着小路站成一排，彼此低声交谈。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [əˈlɒŋ] [ðeɪ] [fel] [ɪn][bɪˈhaɪnd][hɪm] ,

As	he	strode	along	they	fell	in	behind	him	,
作为	他	大步走	沿着	他们	跌倒	在	在后面	他	,

他大步向前走，他们跟在他身后。

['liːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['temprəri] ['ʃeltəz] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ʌp] [wen] [ðeɪ] [fled][frɒm; frəm][ðə; ði]

leaving	behind	the	temporary	shelters	they	had	put	up	when	they	fled	from	the
离开	在后面	这	暂时的	避难所	他们	有	放	向上什么时候		他们	逃亡	从	这

['sɪti] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][hɪə(r)] .

city	and	took	refuge	here	.
城市	和	采取	避难所	这里	.

他们离开了逃离城市、在此避难时搭建的临时住所。

" [ʃiːp] , " ['vɪdʒɪl] [snɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['pædɪd] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [bɪˈsaɪd] [griːvz] .

"	Sheep	,	"	Vigil	snorted	as	he	padded	through	the	dust	beside	Greaves	.
"	羊	,	"	守夜	哼了一声	作为	他	带衬垫	通过	这	灰尘	旁	油渣	.

“绵羊，”维吉尔哼了一声，一边轻快地走过格里夫斯身旁的尘土。

" [ɔːl] [raɪt] , [let][ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ] [brɔːt] [daʊn] .

"	All	right	,	let	them	see	you	brought	down	.
"	全部	正确的	,	让	他们	看	你	带来	向下	.

“好吧，让他们看看你是如何落败的。”

[aɪl] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [gʌn] — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][stjuːˈpɪdəti]['hæznt] [rɔb] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ] [niːd]

I'll	make	another	gun	—	if	your	stupidity	hasn't	robbed	me	of	the	time	I	need
患病的	制作	其他	枪	—	如果	你的	愚蠢	还没有	被抢劫	我	的	这	时间	我	需要

— [ænd; ənd] [ðen] [ðel] [siː] . . . . "

—	and	then	they'll	see	.	.	.	.	"
—	和	然后	他们会	看	.	.	.	.	"

我还会再造一把枪——如果你的愚蠢没耽误我的话——到时候他们就等着瞧吧……”

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [luːz] [təˈdeɪ] , [meɪrən] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [niːd] .

"	I'm	sure	that	if	I	lose	today	,	Mayron	will	give	you	all	the	time	you	need	.
"	我是	当然	那	如果	我	失去	今天	,	梅伦	将要	给	你	全部	这	时间	你	需要	.

“我相信，如果我今天输了，梅伦会给你足够的时间。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

去死吧，影子！(Die, Shadow!)
第2/2页

['meɪbi] [hi:l] ['i:v(ə)n] [send] [ðæt] [seɪm] ['ʃædəʊ] ['pəʊɪt] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['stɔ:ri] [jʊl]
Maybe **he'll** **even** **send** **that** **same** **Shadow** **poet** **back** **to** **you** **with** **whatever** **story** **you'll**
或许 地狱 甚至 发送 那 相同的 阴影 诗人 后退 到 你 和 任何 故事 你会
[bɪ'li:v] [ðɪs] [taɪm] . "
believe **this** **time** **.** **"**
相信 这 时间 . "

或许他还会派那个影子诗人回来，给你讲述这次你会相信的故事。

" [wɒt] — ? " ['vɪdʒɪl] ['stæmə] .
" **What** **—** **?** **"** **Vigil** **stammered** **.**
" 什么 — ? " 守夜 结结巴巴 .

"什么——？"维吉尔结结巴巴地说。

" [wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] ?
" **What** **did** **he** **tell** **you** **?**
" 什么 做过 他 告诉 你 ?

他跟你说了什么?

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kri'eɪt] [ðə; ðɪ] [gʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [heit] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] ,
That **he** **would** **create** **the** **gun** **for** **you** **because** **he** **hated** **the** **Shadows** **,**
那 他 会 创造 这 枪 为了 你 因为 他 憎恨 这 阴影 ,

他会为你打造这把枪，因为他憎恨暗影族。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ?
even **though** **he** **was** **a** **Shadow** **?**
甚至 尽管 他 曾是 一个 阴影 ?

即使他是一个影子?

[dɪd] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] ?
Did **he** **tell** **you** **how** **he** **remembered** **how** **fine** **it** **was** **to** **be** **a** **man** **?**
做过 他 告诉 你 如何 他 记得 如何 美好的 它 曾是 到 是 一个 男人 ?

他有没有跟你说过他多么怀念做男人的美好感觉?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ] [bɪ'li:vd] ?
Is **that** **the** **story** **you** **believed** **?**
是 那 这 故事 你 相信 ?

你相信的就是这个故事吗?

[ju:; jʊ] ['sɪmp(ə)l] , ['kredʒələs] ['mɜ:dərə(r)] !
You **simple** **,** **credulous** **murderer** **!**
你 简单的 , 轻信的 凶手 !

你这个愚昧无知、轻信他人的杀人犯!

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [rɪ'peɪd] [hɪm] [baɪ] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [hɪm] .
And **you** **repaid** **him** **by** **testing** **it** **on** **him** **.**
和 你 已偿还 他 经过 测试 它 在 他 .

你回报他的是拿他做实验。

[æz; əz] [hi:; hi] [wel] [sə'spektɪd] [ju:; jʊ] [mait] .
As **he** **well** **suspected** **you** **might** **.**
作为 他 出色地 怀疑 你 可能 .

正如他预料的那样。

[ɪts] [nɒt] ['əʊnli] ['hju:mənz] [hu:] [kæn; kən] [bi:; bi] [breɪv] .
It's **not** **only** **humans** **who** **can** **be** **brave** **.**
它是 不是 仅有的 人类 WHO 能 是 勇敢的 .

勇敢并非人类的专属。

[ɔː(r)]['sækrɪfaɪs] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] .

Or	**sacrifice**	**themselves**	**for**	**the**	**ferocity**	**of**	**their**	**race**	**.**
或者	牺牲	他们自己	为了	这	恶	的	他们的	种族	.

或者为了种族的凶猛而牺牲自己。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] ['hjuː'mænɪtiz] [neɪm] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['evə(r)][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ?

Or	**were**	**you**	**too**	**busy**	**taking**	**Humanity's**	**name**	**in**	**vain**	**to**	**ever**	**consider**	**that**	**?**
或者	是	你	也	忙碌的	采取	人类的	姓名	在	徒劳	到	曾经	考虑	那	?

还是说你忙着亵渎人类之名，根本没想过这一点?

[juː; jʊ]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [gʌn] .

You	**never**	**dreamed**	**that**	**gun**	**.**
你	绝不	梦见	那	枪	.

你做梦也没想到会有那把枪。

[nɒt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [heɪt] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] .

Not	**you**	**—**	**you**	**may**	**be**	**foolish**	**,**	**but**	**you**	**don't**	**hate**	**this**	**Universe**	**.**
不是	你	—	你	可能	是	愚蠢	,	但	你	不	恨	这	宇宙	.

你不一样——你或许愚蠢，但你并不憎恨这个宇宙。

" ['vɪdʒɪl][wɒz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	**Vigil**	**was**	**blinking**	**at**	**him**	**.**
"	守夜	曾是	眨眼	在	他	.

维吉尔正眨着眼睛看着他。

" [wɒt] — ?

"	**What**	**—**	**?**
"	什么	—	?

"什么-?

" [ə'dili] [lɑːft] .

"	**Adelie**	**laughed**	**.**
"	阿黛莉	笑了	.

阿黛莉笑了。

" [lɑːst] [naɪt] , ['fɑːðə(r)] .

"	**Last**	**night**	**,**	**father**	**.**
"	最后的	夜晚	,	父亲	.

"昨晚，父亲。"

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['wepən] ['poʊəts] .

He	**asked**	**me**	**about**	**weapon**	**poets**	**.**
他	问	我	关于	武器	诗人	.

他问了我关于武器诗人的问题。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There's	**no**	**use**	**trying**	**to**	**lie**	**out**	**of**	**it**	**.**
有	不	使用	尝试	到	说谎	出去	的	它	.

试图用谎言掩盖真相是没用的。

" [griːvz] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	**Greaves**	**smiled**	**at**	**her**	**.**
"	油渣	微笑	在	她	.

格里夫斯对她笑了笑。

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðæt] ['məʊmənt][ɒn][juː; jʊ] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['klevər] [ðæn; ðən]

I	asked	you	,	and	from	that	moment	on	you	knew	I	was	cleverer	than
我	问	你	,	和	从	那	片刻	在	你	知道	我	曾是	更聪明	比

[meɪrən] [θɪŋks] .

Mayron	thinks	.
梅伦	思考	.

我问了你，从那一刻起你就知道我比梅伦想象的要聪明。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][gɒt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

But	you	never	got	away	to	tell	him	that	,	did	you	?
但	你	绝不	得到	离开	到	告诉	他	那	,	做过	你	?

但你始终没能有机会告诉他这些，对吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [jʊd] ['betə(r)][həʊp][ai][wɪn] [tə'deɪ] .

You	know	,	"	he	said	thoughtfully	,	"	you'd	better	hope	I	win	today	.
你	知道	,	"	他	说	深思熟虑	,	"	你会	更好的	希望	我	赢	今天	.

"你知道，"他若有所思地说，"你最好祈祷我今天赢。"

[meɪrən] [woʊnt][biː; bi] [tuː] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [ai] [gɪv] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] [ʃɒks] .

Mayron	won't	be	too	fond	of	you	if	I	give	him	any	more	shocks	.
梅伦	惯于	是	也	喜爱	的	你	如果	我	给	他	任何	更多的	冲击	.

如果我再电击梅伦，他肯定不会喜欢你。

" ['dili] [grɪnd] .

"	Adelie	grinned	.
"	阿黛莉	咧嘴一笑	.

阿黛莉咧嘴一笑。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	I	thought	of	that	.
"	我	想法	的	那	.

"我想到了这一点。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɪn] , [hiː; hi][daɪz] .

But	if	you	win	,	he	dies	.
但	如果	你	赢	,	他	死亡	.

但如果你赢了，他就会死。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ] . . . ? "

And	if	you	die	.	.	.	?	"
和	如果	你	死	.	.	.	?	"

如果你死了呢?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['glɔːri] ['eniweɪ] ?

"	You	will	have	had	your	glory	anyway	?
"	你	将要	有	有	你的	荣耀	反正	?

反正你终究还是获得了你的荣耀?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌendʒɪ'nɪəd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , [ænd; ənd] ['dæbl] [ɪn]['ʌðə(r)]

You	will	have	engineered	the	battle	of	the	gods	,	and	dabbled	in	other
你	将要	有	工程	这	战斗	的	这	神	,	和	浅尝辄止	在	其他

['pleʒəz] , [tuː] ?

pleasures	,	too	?
快乐	,	也	?

你不仅策划了诸神之战，还沉迷于其他享乐?

" [griːvz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] - [aɪz] [gruː] ['waɪdə(r)] .

"	Greaves	was	still	smiling	,	but	Adelie's	eyes	grew	wider	.
"	油渣	曾是	仍然	微笑	,	但	-	眼睛	生长	更广泛	.

格里夫斯依然面带微笑，但阿黛莉的眼睛却睁得越来越大。

" ['meɪbi] ['itl] [biː; bi] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , [ə'dili] .
" **Maybe it'll be that simple , Adelie .**
" 或许 它将 是 那 简单的 , 阿黛莉 .

“也许事情就这么简单，阿黛莉。”

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][gɒdz] , [m] ?
But who can tell the minds of gods , hmm ?
但 WHO 能 告诉 这 思想 的 神 , 唔 ?

但谁又能揣测神明的心思呢?

" [ænd; ənd][səʊ]['deɪvɪd] [griːvz] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,
" **And so David Greaves strode into the city of Shadows ,**
" 和 所以 大卫 油渣 大步走 进入 这 城市 的 阴影 ,

于是，大卫·格里夫斯大步走进了阴影之城。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['mʌltɪtjuːd] [ænd; ənd] [tuː] ['bædli] ['ʃeɪkən] ['piːp(ə)l] .
followed by a fearful multitude and two badly shaken people .
随后 经过 一个 可怕 民众 和 二 糟糕 摇晃 人们 .

随后是惊恐的人群和两个惊魂未定的人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['ævənjuː][æt; ət] [huːz] [end] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [bʌlkt] [ænd; ənd]
He walked down a broad avenue at whose end something black bulked and
他 步行 向下 一个 广阔 大街 在 谁 结尾 某物 黑色的 散装 和
['glimə] ,
glimmered ,
闪烁 ,

他沿着一条宽阔的大道走去，大道的尽头有一个黑色的庞然大物在闪闪发光。

[waɪl] [θɪŋz] [wɪð] [blæk] - [fɪld] [aɪz] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [θɪn] - ['lɪpt] .
while things with black - filled eyes stood watching thin - lipped .
尽管 事物 和 黑色的 - 已填 眼睛 站立 观看 薄的 - 嘴唇 .

而那些有着黑色眼睛的生物，则站在那里，薄薄地看着。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪə(r)] .
And as he walked he showed none of his fear .
和 作为 他 步行 他 显示 没有任何 的 他的 害怕 .

他边走边看，丝毫没有流露出恐惧。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] , [wɪð] [ðə; ði][tɔːl] ['taʊəz] ['luːmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm]
He stopped at the end of the avenue , with the tall towers looming over him
他 停止 在 这 结尾 的 这 大街 , 和 这 高的 塔楼 迫在眉睫 超过 他
,
,
,

他停在大道尽头，高耸的塔楼在他头顶若隐若现。

[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .
and stood facing the Temple of Shadows .
和 站立 面向 这 寺庙 的 阴影 .

他伫立于阴影神殿前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [blæk] ['əʊpənɪŋ] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)]
There was no sign of life in the square black opening that served as a door
那里 曾是 不 符号 的 生活 在 这 正方形 黑色的 开幕 那 服务 作为 一个 门
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːtʃələs] [stəʊn] [blɒk] ,
for the featureless stone block ,
为了 这 无特征 石头 堵塞 ,

那扇通往毫无特色的石块的方形黑色门洞里，没有任何生命迹象。

[dɑːk] [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
dark but not as dark as a Shadow .
黑暗的 但 不是 作为 黑暗的 作为 一个 阴影 .

暗淡，但不如阴影那么黑暗。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] ： " [meɪrən] ！

He	threw	back	his	head	and	called	：	"	Mayron	！
他	扔	后退	他的	头	和	称为	：	"	梅伦	！

他仰头喊道："梅隆！"

" [ðə; ði] [ˈwəːʃipə] [ˈhʌdld] [əˈraʊnd] [hɪm] .

"	The	worshippers	huddled	around	him	.
"	这	信徒	蜷缩着	大约	他	.

信徒们围拢在他身边。

[ˈvɪdʒɪl] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] [ˈθrəʊɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [lʊks] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [ðə; ði]

Vigil	,	like	them	,	was	throwing	anxious	looks	over	his	shoulders	as	the
守夜	,	喜欢	他们	,	曾是	投掷	焦虑的	看起来	超过	他的	肩膀	作为	这

[ˈsɪtiz] [ˈʃædəʊz] [ˈkraʊdɪd] [ˈkləʊzə(r)] .

city's	Shadows	crowded	closer	.
城市的	阴影	挤	更近	.

和他们一样，维吉尔也焦虑地回头张望，因为城市的阴影越来越近。

[əˈdili] [mˈɜːməd] ： " [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .

Adelie	murmured	：	"	There	he	is	.
阿黛莉	低声说道	：	"	那里	他	是	.

阿黛莉低声说："他就在那儿。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ˈtrɒtɪŋ] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

"	And	he	was	,	trotting	lightly	down	the	steps	,	smiling	.
"	和	他	曾是	,	小跑	轻轻	向下	这	步骤	,	微笑	.

"他轻快地小跑下台阶，脸上带着微笑。"

[hiː; hi] [wɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːmən] [skɪn] [æz; əz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

He	wore	his	human	skin	as	naturally	as	if	it	were	more	than	a
他	穿着	他的	人类	皮肤	作为	自然	作为	如果	它	是	更多的	比	一个

[kləʊk] ,

cloak	,
披风	,

他穿着人皮，显得自然而然，仿佛那不仅仅是一件斗篷。

[ænd; ənd] [griːvz] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [lɪps]

and	Greaves	had	to	look	hard	to	see	that	when	he	smiled	his	lips
和	油渣	有	到	看	难的	到	看	那	什么时候	他	微笑	他的	嘴唇

[stretʃt] [bʌt; bət] [nəʊ] [tiːθ] [ʃəʊd] .

stretched	but	no	teeth	showed	.
拉伸	但	不	牙齿	显示	.

格里夫斯必须仔细观察才能发现，当他微笑时，嘴唇会张开，但看不到牙齿。

" [wel] , [mæn] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] .

"	Well	,	Man	in	all	your	pride	.
"	出色地	,	男人	在	全部	你的	自豪	.

"好吧，你这骄傲的人啊。"

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈredi] ？ "

Are	you	ready	?	"
是	你	准备好	?	"

准备好了吗?

" [ˈredi] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] .

"	Ready	as	any	man	.
"	准备好	作为	任何	男人	.

"像任何男人一样准备好了。"

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ？ "

How	do	you	propose	to	go	about	this	?	"
如何	做	你	提出	到	去	关于	这	?	"

你打算如何着手这件事?

" [ə'dili] ['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	Adelie	didn't	tell	you	?	"
"	阿黛莉	没有	告诉	你	?	"

"阿黛莉没告诉你吗？"

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [ɑːskt] .

"	She	told	me	as	much	as	I	asked	.
"	她	讲述	我	作为	很多	作为	我	问	.

"她把我问的都告诉我了。"

[ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] [mʌtʃ] .

I	didn't	ask	much	.
我	没有	问	很多	.

我没问太多。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eni] [wei] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt]

Could	you	suggest	any	way	I	could	have	refused	the	conditions	,	no	matter	what
可以	你	建议	任何	方式	我	可以	有	拒绝	这	状况	,	不	事情	什么

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

they	are	?
他们	是	?

您能否建议我有什么方法可以拒绝这些条件，无论这些条件是什么?

[ðæt] ['luːzɪz][ðə; ði] [faɪt] [raɪt] [ðeə(r)] .

That	loses	the	fight	right	there	.
那	失败	这	斗争	正确的	那里	.

这样一来，他就输定了。

['wʌznt] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?

Wasn't	I	supposed	to	understand	that	?
不是	我	据称	到	理解	那	?

难道我不应该明白吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɒlətɪks][ɪz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ɪn'venʃ(ə)n] ? "

Do	you	think	politics	is	a	recent	invention	?	"
做	你	思考	政治	是	一个	最近的	发明	?	"

你认为政治是近代才出现的吗?

" [fɪəs] , [fɪəs] , " [meɪrən] [mˈɜːməd] .

"	Fierce	,	fierce	,	"	Mayron	murmured	.
"	凶猛的	,	凶猛的	,	"	梅伦	低声说道	.

"凶猛，凶猛，"梅伦低声说道。

" [wel] ['spəʊkən] .

"	Well	spoken	.
"	出色地	说	.

"说得好。"

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

"	He	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] . "

"	When	I	was	a	man	,	I	would	have	liked	you	.	"
"	什么时候	我	曾是	一个	男人	,	我	会	有	喜欢	你	.	"

"如果我还是个男人，我会喜欢你的。"

" [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] , [meɪrən] .

"	Get	to	the	business	,	Mayron	.
"	得到	到	这	商业	,	梅伦	.

"开始谈正事吧，梅伦。"

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	The	Shadow	held	up	his	hand	.
"	这	阴影	握住	向上	他的	手	.

“影子举起了手。”

" [nɒt] [səʊ] [fɑːst] .

"	Not	so	fast	.
"	不是	所以	快速地	.

别那么快。

[pə'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌm; səm] — "

Perhaps	we	can	arrive	at	some	—	"
也许	我们	能	到达	在	一些	—	"

或许我们可以得出一些结论——”

" [ə'raɪv] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

"	Arrive	at	nothing	.
"	到达	在	没有什么	.

一无所获。

[pʊt] [ʌp] [ɔː(r)] [ʃʌt] [ʌp] .

Put	up	or	shut	up	.
放	向上	或者	关闭	向上	.

要么拿出真本事，要么闭嘴。

['vɪdʒɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hæz; həz] [ðæt] ['mɒnstrəs] [gʌn] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]

Vigil	no	longer	has	that	monstrous	gun	and	there's	no	point	in	this	for
守夜	不	更长	有	那	滔天	枪	和	有	不	观点	在	这	为了

[juː; jʊ] [tə'deɪ] .

you	today	.
你	今天	.

Vigil已经失去了那把威力巨大的枪，所以今天对你来说这件事也没有任何意义了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] .

But	there	is	for	me	,	and	you	don't	have	much	time	to	realize	that	.
但	那里	是	为了	我	,	和	你	不	有	很多	时间	到	意识到	那	.

但对我来说确实如此，你没有太多时间去意识到这一点。

" [hiː; hi] [gləuə] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [reɪdʒ] ,

"	He	glowered	at	the	Shadow	,	feeling	the	rage	,
"	他	怒目而视	在	这	阴影	,	感觉	这	愤怒	,

他怒视着影子，心中充满愤怒。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnrʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [waɪt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [muːvz] [tuː] [fɑːst]

feeling	the	onrush	of	the	bright	white	exaltation	when	the	body	moves	too	fast
感觉	这	匆忙	的	这	明亮的	白色的	提高	什么时候	这	身体	移动	也	快速地

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə] [spiːk] ,

for	the	brain	to	speak	,
为了	这	脑	到	说话	,

当身体运动速度快到大脑来不及做出反应时，就能感受到一股耀眼的白色快感涌上心头。

[wen] [wɒt] [də'rekts; daɪ'rekts] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] [ðə; ði] ['riːfleks] ['faʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['nɒlɪdʒ]

when	what	directs	the	body	is	the	reflex	founded	on	the	silent	knowledge
什么时候	什么	导演	这	身体	是	这	反射	创立	在	这	沉默的	知识

[ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪnz] [diːp] ['leɪəz] ,

of	the	brain's	deep	layers	,
的	这	大脑的	深的	层	,

当支配身体的是基于大脑深层无声认知而产生的反射时，

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [hæz; həz] [nəʊ] [wɜːdz] .

where	the	learning	has	no	words	.
在哪里	这	学习	有	不	字	.

那里的学习无法用语言表达。

[meɪrən] [fraʊnd] .
Mayron **frowned** **.**
梅伦 皱眉 .

梅伦皱起了眉头。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [kɒkt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
His **head** **was** **cocked** **to** **one** **side** **.**
他的 头 曾是 上膛 到 一 边 .

他头歪向一边。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [aɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [griːvz] - [feɪs] .
If **he** **had** **had** **eyes** **,** **he** **would** **have** **been** **peering** **at** **Greaves** **'** **face** **.**
如果 他 有 有 眼睛 , 他 会 有 到过 窥视 在 油渣 - 脸 .

如果他有眼睛，他一定会盯着格里夫斯的脸看。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [griːvz] [juːst]
But **he** **said** **nothing** **;** **he** **had** **lost** **the** **moment** **,** **and** **now** **Greaves** **used**
但 他 说 没有什么 ; 他 有 丢失的 这 片刻 , 和 现在 油渣 用过的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

但他什么也没说；他错失了良机，现在格里夫斯利用了这一点。

" [juː; jʊ] [skʌm] , " [griːvz] [sed] ,
" **You** **scum** **,** **"** **Greaves** **said** **,**
" 你 浮渣 , " 油渣 说 ,

“你们这些渣滓！”格里夫斯说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['buːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l][skweə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [tuː; tə][hɪə(r)] .
his **voice** **booming** **through** **the** **Temple** **square** **for** **all** **the** **Shadows** **to** **hear** **.**
他的 嗓音 蓬勃发展 通过 这 寺庙 正方形 为了 全部 这 阴影 到 听到 .

他的声音响彻整个神殿广场，让所有的阴影都能听到。

" [ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [dreɪnz] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuəm] !
" **A** **weapon** **that** **drains** **the** **power** **of** **this** **continuum** **!**
" 一个 武器 那 排水沟 这 力量 的 这 连续体 !

“一种能够吸取这个连续体能量的武器！”

[juː; jʊ] [liːtʃ] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['dɒdərɪŋ] [əʊld][mæn][pʊt][ɔːl][maɪ][stɑːz] [aʊt] !
You **leech** **—** **you** **would** **have** **had** **that** **doddering** **old** **man** **put** **all** **my** **stars** **out** **!**
你 水蛭 — 你 会 有 有 那 老态龙钟 老的 男人 放 全部 我的 明星 出去 !

你这个寄生虫——你差点让那个老糊涂蛋把我的星星都熄灭了！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [piːk] , [ænd; ənd] [griːvz] [skriːmd] [wɪð] [reɪdʒ]
" **And** **now** **the** **moment** **was** **at** **its** **peak** **,** **and** **Greaves** **screamed** **with** **rage**
" 和 现在 这 片刻 曾是 在 它是 顶峰 , 和 油渣 尖叫 和 愤怒
,
,
,

“此刻，气氛达到了高潮，格里夫斯愤怒地尖叫起来。”

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['saʊndɪŋ] [bɔːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
so **that** **the** **faces** **of** **the** **towers** **were** **turned** **into** **sounding** **boards** **and** **the**
所以 那 这 面孔 的 这 塔楼 是 转向 进入 听起来 板 和 这
[ʃaʊt] ['kræk(ə)ld][ɪn][ðə; ði][eə(r)][laɪk] ['θʌndə(r)] .
shout **crackled** **in** **the** **air** **like** **thunder** **.**
喊 噼啪作响 在 这 空气 喜欢 雷 .

于是，塔楼的正面变成了共鸣板，喊叫声像雷鸣一样在空中噼啪作响。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['fɔːwəd] , [wʌn] ['swiːpɪŋ] [ɑːm] ['tɒsɪŋ] [meɪrən] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd]

He	jumped	forward	,	one	sweeping	arm	tossing	Mayron	out	of	his	way	and
他	跳了起来	向前	,	一	扫荡	手臂	抛掷	梅伦	出去	的	他的	方式	和

[fleil] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləns] ,

flailing	for	balance	,
挥舞	为了	平衡	,

他向前跃去，一只手臂横扫开来，将梅隆甩到一边，然后挣扎着保持平衡。

[waɪl] [griːvz] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .

while	Greaves	sprang	into	the	Temple	and	charged	the	Chamber	of	Shadows	.
尽管	油渣	弹簧	进入	这	寺庙	和	带电	这	商会	的	阴影	.

格里夫斯跳进神殿，冲向阴影之室。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][fɪə(r)] — [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [keɪm] [laɪk] [fæŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beli]

And	now	the	fear	—	the	great	devouring	fear	that	came	like	fangs	in	his	belly
和	现在	这	害怕	—	这	伟大的	吞噬	害怕	那	来了	喜欢	獠牙	在	他的	腹部

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][stɒp][hɪm] .

but	did	not	stop	him	.
但	做过	不是	停止	他	.

而现在，恐惧袭来——巨大的、吞噬一切的恐惧，如同獠牙般刺入他的腹部，却未能阻止他。

[naʊ] [ðə; ði][fɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði]['ækəˌlaɪts][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ,

Now	the	fear	as	he	burst	through	the	acolytes	and	into	the	black	,
现在	这	害怕	作为	他	爆裂	通过	这	侍僧	和	进入	这	黑色的	,

此刻，恐惧笼罩着他，他冲破侍从们，遁入黑暗之中。

[lait] - [ʃɒt] [sfɪə(r)] [ðæt] ['kwivəd] [æt; ət][ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv] - [mə'ʃiːn] .

light	-	shot	sphere	that	quivered	at	the	focus	of	Mayron's	machine	.
光	-	射击	领域	那	颤抖	在	这	重点	的	-	机器	.

梅隆机器焦点处颤动的发光球体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

And	he	stood	there	,
和	他	站立	那里	,

他站在那里，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [sʌk] [nɒt][ɒv; əv][wʌn] [və'reɪʃəs] ['juːnɪvɜːs] [bʌt; bət] ['meni] — [ɔːl][ðə; ði] ['juːnivəːs] [ðæt]

feeling	the	suck	not	of	one	voracious	universe	but	many	—	all	the	universes	that
感觉	这	吸	不是	的	一	贪婪的	宇宙	但	许多	—	全部	这	宇宙	那

[hæd; həd]['iːt(ə)n][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['kjʊəriəs] [meɪrən] [ænd; ənd][sent] [bæk] [ə; eɪ]['dʒuːdəs][gəʊt][ɪn][hɪz; ɪz]

had	eaten	the	over	-	curious	Mayron	and	sent	back	a	Judas	goat	in	his
有	吃	这	超过	-	好奇的	梅伦	和	发送	后退	一个	犹大	山羊	在	他的

[skɪn][tuː; tə]['kɒŋkə(r)] [wɒt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][mæn] .

skin	to	conquer	what	belonged	to	Man	.
皮肤	到	征服	什么	属于	到	男人	.

感受到的不是某个贪婪宇宙的吞噬，而是许多宇宙的吞噬——所有吞噬了过度好奇的梅隆，并派出一只披着他皮的犹大羊去征服属于人类的一切的宇宙。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [kəʊld] ,

Feeling	the	icy	cold	,
感觉	这	冰冷的	寒冷的	,

感受到冰冷的寒冷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enədʒi] - ['hʌŋgə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [sʌk] [mænz] ['juːnɪvɜːs] [draɪ][ænd; ənd] [stɪl] [liːv] [ə; eɪ]

and	the	energy	-	hunger	that	could	suck	Man's	Universe	dry	and	still	leave	a
和	这	活力	-	饥饿	那	可以	吸	男人的	宇宙	干燥	和	仍然	离开	一个

['hʌŋgə(r)] [ɪ'meʒərəbl] .

hunger	immeasurable	.
饥饿	无法估量的	.

以及那种能把人类宇宙榨干，却仍然留下无法估量的饥饿感的能量渴求。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪdʒ] — [ðə; ði][reɪdʒ][ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

But	the	rage	—	the	rage	that	came	to	him	,
但	这	愤怒	—	这	愤怒	那	来了	到	他	,

但他心中涌起的怒火——那股怒火，

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd] [ʌn'kaʊntɪd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][men][hæd; həd] [meɪd] [waɪl] ['deɪvɪd]

that	came	to	the	god	uncounted	generations	of	men	had	made	while	David
那	来了	到	这	上帝	未统计的	几代人	的	男人	有	制成	尽管	大卫

[griːvz] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dipɪst] [maɪnd][leɪ] [ə'weɪk] ,

Greaves	lay	sleeping	but	his	deepest	mind	lay	awake	,
油渣	躺	睡眠	但	他的	最深处	头脑	躺	醒	,

那神明是无数代人创造的，而大卫·格里夫斯当时正在沉睡，但他内心深处的思想却依然清醒。

['fiːlɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] ,

feeling	,	feeling	the	faith	,
感觉	,	感觉	这	信仰	,

感受，感受信仰，

['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [mæn][hæd; həd] [dʌn] — [ðə; ði][reɪdʒ][ðæt][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]

knowing	the	splendor	of	what	Man	had	done	—	The	rage	that	could	make	a
会心	这	辉煌	的	什么	男人	有	完毕	—	这	愤怒	那	可以	制作	一个

[gɒd] ,

god	,
上帝	,

了解人类所创造的辉煌——那足以造就神的愤怒，

[ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [laɪk]['deɪvɪd] [griːvz] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [kri'eɪt] ,

that	could	give	a	creature	like	David	Greaves	the	power	to	create	,
那	可以	给	一个	生物	喜欢	大卫	油渣	这	力量	到	创造	,

那可能会赋予像大卫·格里夫斯这样的生物创造的能力，

[tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ][mæn] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['deɪvɪd] [griːvz] [huː] [wʊd] [laɪ] ['weɪtɪŋ] , ['redi] [tuː; tə]

to	dream	a	man	—	to	make	a	David	Greaves	who	would	lie	waiting	,	ready	to
到	梦	一个	男人	—	到	制作	一个	大卫	油渣	WHO	会	说谎	等待	,	准备好	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][gɒd] . . . .

become	a	god	.	.	.	.
变得	一个	上帝	.	.	.	.

梦想一个男人——一个像大卫·格里夫斯那样的人，他会静静等待，准备成为神.....

[ðæt] [reɪdʒ] [went] [fɔːθ] .

That	rage	went	forth	.
那	愤怒	去	前进	.

那股怒火爆发了。

[ænd; ənd][ɪn] ['pærəlel] [kən'tɪnjuəm] [ɒv; əv][laɪf] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ,

And	in	parallel	continuums	of	life	unimaginable	,
和	在	平行线	连续体	的	生活	难以想象	,

在难以想象的平行生命连续体中，

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ə'pɒkəlɪps] [bɜːst] [ə'pɒn] [sʌnz] [ʌn'neɪməb(ə)l] [ænd; ənd] [wɜːld] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] —

the	dawn	of	Apocalypse	burst	upon	suns	unnameable	and	worlds	unheard	-	of	—
这	黎明	的	启示录	爆裂	之上	太阳	无法命名的	和	世界	闻所未闻	-	的	—

[ə'pɒn][ɔːl][ðə; ði] ['juːnivəːs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [truː] ['ʃædəʊz] .

upon	all	the	universes	which	were	the	true	Shadows	.
之上	全部	这	宇宙	哪个	是	这	真的	阴影	.

天启的曙光降临在无法命名的太阳和闻所未闻的世界——降临在所有真正的阴影宇宙中。

[ðə; ði][gɒd] [huː] [wɒz; wəz]['deɪvɪd] [griːvz] [ə'gen] ,

The	god	who	was	David	Greaves	again	,
这	上帝	WHO	曾是	大卫	油渣	再次	,

那个神，就是大卫·格里夫斯，又来了

[wen] [ðə; ðɪ][reɪdʒ][hæd; həd] [pɑːst] — [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [mæn][hɪm'self][hæd; həd] [meɪd] [stʊd]

when	the	rage	had	passed	—	that	image	which	Man	himself	had	made	stood
什么时候	这	愤怒	有	通过了	—	那	图像	哪个	男人	他自己	有	制成	站立

['bleɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjʊəri][ɪn][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,

blazing	his	fury	in	the	Chamber	of	Shadows	,
炽烈	他的	愤怒	在	这	商会	的	阴影	,

当怒火消散之后——那由人类自己创造的形象，在阴影之室中燃烧着他的怒火——

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [seɪf] .

and	the	Universe	of	Man	was	free	and	safe	.
和	这	宇宙	的	男人	曾是	自由的	和	安全的	.

人类世界曾是自由而安全的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] , [nəʊ][dʒɔɪ] , [nəʊ] [pleɪs]

But	in	the	places	of	the	Shadows	there	was	no	hope	,	no	joy	,	no	place
但	在	这	地方	的	这	阴影	那里	曾是	不	希望	,	不	喜悦	,	不	地方

[ɒv; əv]['refjuːdʒ] .

of	refuge	.
的	避难所	.

但在阴影之地，没有希望，没有快乐，没有避难所。

[mæn'kaɪnd][wɒz; wəz] [kʌm] [fɔːθ] , [ænd; ənd]['gæləksɪz][wɜː(r); wə(r)]['daɪɪŋ] .

Mankind	was	come	forth	,	and	galaxies	were	dying	.
人类	曾是	来	前进	,	和	星系	是	垂死	.

人类诞生了，而星系却在消亡。

[wʌn] [lɑːst][snæp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fæŋz] — [wʌn]['məʊmənt] [wen] [ðə; ðɪ] [deθ] - [spɜːd] ['ʃædəʊz]

One	last	snap	of	the	fangs	—	one	moment	when	the	death	-	spurred	Shadows
一	最后的	折断	的	这	獠牙	—	一	片刻	什么时候	这	死亡	-	受到刺激	阴影

['ɔːlməʊst][hæd; həd][ðeə(r)] ['greɪtɪst] [praɪz][ɒv; əv][ɔːl] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

almost	had	their	greatest	prize	of	all	—	and	then	it	was	over	.
几乎	有	他们的	最	奖	的	全部	—	和	然后	它	曾是	超过	.

獠牙最后一次咬合——就在死亡驱使下的暗影几乎获得他们最大的奖赏的那一刻——然后一切都结束了。

[griːvz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['blɑːstɪd]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ækəˌlaɪts]

Greaves	turned	and	strode	out	of	the	blasted	Chamber	,	and	the	acolytes
油渣	转向	和	大步走	出去	的	这	炸毁	商会	,	和	这	侍僧

['kaʊəd] ,

cowered	,
畏缩	,

格里夫斯转身大步走出了那间被毁的房间，侍僧们吓得瑟瑟发抖。

['kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] , [nɒt] [jet] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [wʌns][mɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [aɪz] .

covering	their	eyes	,	not	yet	realizing	that	once	more	they	had	eyes	.
覆盖	他们的	眼睛	,	不是	然而	意识到	那	一次	更多的	他们	有	眼睛	.

他们捂住双眼，却浑然不知自己又拥有了眼睛。

['deɪvɪd] [griːvz] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] [steps] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] , [hɪz; ɪz]

David	Greaves	appeared	on	the	temple	steps	,	and	began	walking	slowly	down	,	his
大卫	油渣	出现	在	这	寺庙	步骤	,	和	开始	步行	缓慢地	向下	,	他的

[legz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ɪg'zɔːstʃən] .

legs	shaking	with	exhaustion	.
腿	摇晃	和	疲惫	.

大卫·格里夫斯出现在寺庙台阶上，开始缓缓走下台阶，双腿因疲惫而颤抖。

[ə'dili] [wɒtʃt] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

Adelie	watched	him	coming	toward	her	.
阿黛莉	观看	他	未来	朝向	她	.

阿黛莉看着他朝她走来。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʃædəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [men] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ə'gen] ,

Around	**her**	**,**	**Shadows**	**that**	**had**	**once**	**been**	**men**	**were**	**men**	**again**	**,**
大约	她	,	阴影	那	有	一次	到过	男人	是	男人	再次	,

她周围，那些曾经是人的影子又变回了人形。

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [meɪrən] [leɪ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

but	**at**	**her**	**feet**	**Mayron**	**lay**	**without**	**his**	**skin**	**,**	**and**	**though**	**her**
但	在	她	脚	梅伦	躺	没有	他的	皮肤	,	和	尽管	她

['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [fled] ,

father	**had**	**fled**	**,**
父亲	有	逃亡	,

但梅伦赤身裸体地躺在她脚边，虽然她的父亲已经逃走了，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [gəʊ] [wɪˈðaʊt] ['lɜːnɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] ['deɪvɪd] [griːvz] - [feɪs] [ment]

she	**did**	**not**	**dare**	**go**	**without**	**learning**	**what**	**the**	**look**	**on**	**David**	**Greaves**	**'**	**face**	**meant**
她	做过	不是	敢	去	没有	学习	什么	这	看	在	大卫	油渣	-	脸	意思是

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

for	**her**	**.**
为了	她	.

她不敢贸然行事，生怕看不清大卫·格里夫斯脸上的表情对她意味着什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神